



Artesanato

2012

Paracatu - MG

2012 Paracatu Handicrafts - MG

Programa
Integrar

KINROSS Paracatu

Capa, Projeto Gráfico e Editoração: Dinho Bento

Fotos: Léo Lopes

Textos e Consultoria: Adriana Miranda

Revisão: Kael Ladislau

Produção e Gestão: Planeta Agência de Cultura

Patrocínio: Kinross Brasil Mineração – Programa Integrar

Agradecimentos: Secretaria Municipal de Cultura

Cover, Graphic Design, and Desktop Publishing: Dinho Bento

Photographs: Léo Lopes

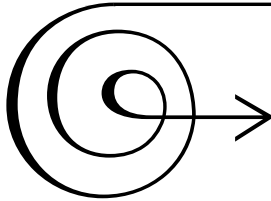
Writing and Consulting: Adriana Miranda

Proofreading: Kael Ladislau

Production and Management: Planeta Agência de Cultura

Sponsored by: Kinross Brasil Mineração – Integrar Program

Acknowledgement: Municipal Secretary of Culture

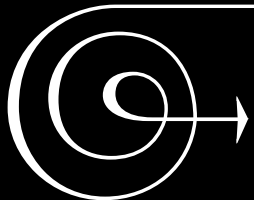


Sumário / Contents

5	Apresentação / Introduction		Eliene (Casa do Artesão) / Eliene (Casa do Artesão)	80
6	Paracatu / Paracatu		Angela (Casa do Artesão) / Angela (Casa do Artesão)	84
10	Artesanato / Handicrafts		Cleide (Casa do Artesão) / Cleide (Casa do Artesão)	88
12	Marinez (Associação Amoreiras) / Marinez (Associação Amoreiras)		APAC / APAC	92
16	Nilma (Associação Amoreiras) / Nilma (Associação Amoreiras)		Ana Sousa / Ana Sousa	96
20	Salvina (Associação Amoreiras) / Salvina (Associação Amoreiras)		Maria Damiana (CVT) / Maria Damiana (CVT)	100
24	Maria Lúcia (Associação Amoreiras) / Maria Lúcia (Associação Amoreiras)		Célia Souza / Célia Souza	104
28	Neusa (Casa do Artesão) / Neusa (Casa do Artesão)		Monica Cabral / Monica Cabral	108
32	Almira (CVT) / Almira (CVT)		Eliana (Casa do Artesão) / Eliana (Casa do Artesão)	112
36	Ana Paula (CVT) / Ana Paula (CVT)		Cristina (C. São Domingos) / Cristina (C. São Domingos)	116
40	Ana Maria (CVT) / Ana Maria (CVT)		Enedino (CVT) / Enedino (CVT)	120
44	Raquel (CVT) / Raquel (CVT)		Félix / Félix	124
48	Maria Honorata / Maria Honorata		Cláudia / Cláudia	128
52	Ana Maria (Casa do Artesão) / Ana Maria (Casa do Artesão)		Delma (Casa do Artesão) / Delma (Casa do Artesão)	132
56	Nilda (Casa do Artesão) / Nilda (Casa do Artesão)		Décio / Décio	136
60	Tecelagem Casulo / Tecelagem Casulo Project		Anízio / Anízio	140
64	Projeto Borboleta / Borboleta Project		Alicério / Alicério	144
68	Alcilene (Associação Amoreiras) / Alcilene (Associação Amoreiras)		Ronaldo / Ronaldo	148
72	Cristina (AOSCEFEC) / Cristina (AOSCEFEC)		Joaquim / Joaquim	152
76	Benedita (AOSCEFEC) / Benedita (AOSCEFEC)		Carmen Rosa e Hugo Martins / Carmen Rosa and Hugo Martins	156



Santuário - Hugo Martins e Carmen Rosa /
Shrine - Hugo Martins and Carmen Rosa



Apresentação

A criatividade do artesanato Paracatuense demonstra a influência da arte em toda a comunidade, reforçando as tradições, sustentando e traduzindo as mudanças através das várias formas de manifestações da sociedade.

Bordados, pinturas, crochê e tecelagem são alguns dos exemplos do que é produzido pelos artesãos de Paracatu. Além de materializar a alma da cultura local, o artesanato vem adquirindo, cada vez mais, forte peso na economia através da geração de trabalho e renda e turismo. Ele é uma das riquezas que compõem o Patrimônio Cultural, resultado do diálogo e da promoção ao respeito com outros costumes e valores.

O Catálogo de Artesanato é o produto concreto da diversidade cultural existente no município. Esse trabalho foi desenvolvido por meio da parceria entre a Kinross e os artesãos locais. Ele faz parte de uma das ações desenvolvidas dentro do Programa Integrar – Eixo Cultura.

A Kinross acredita na efetiva transformação social e aposta na construção de alternativas que contribuam para o desenvolvimento de Paracatu. Mas nenhum resultado conseguiria ser alcançado se não fosse a construção conjunta com a sociedade local.

Sobre a Kinross e o Programa Integrar

A Kinross atua nas atividades de pesquisa e desenvolvimento mineral, mineração, beneficiamento e comercialização de ouro. É uma das maiores produtoras de ouro do Brasil, responsável por 25% da produção nacional. Com operação na mina Morro do Ouro, em Paracatu, noroeste de Minas Gerais, e escritório em Belo Horizonte, a empresa integra a Kinross Gold Corporation, grupo canadense com presença na América do Sul (Brasil e Chile), América do Norte (Estados Unidos e Canadá), África (Gana e Mauritânia) e Eurásia (Rússia).

Lançado em 2011 pela Kinross Paracatu, o Programa Integrar, por intermédio dos eixos de Educação, Cultura, Meio Ambiente e Geração de Trabalho e Renda, trouxe novas perspectivas de desenvolvimento pessoal e profissional para crianças, jovens e adultos da região. Os resultados do projeto já sinalizam a consolidação de parcerias com foco no incentivo ao desenvolvimento do município.

Introduction

The creativity of Paracatu handicrafts reveal the influence the arts have had throughout the community, reinforcing traditions while supporting and translating societal changes into artistic manifestation.

Embroidery, paintings, crocheting, and weaving are some of the techniques used by the artisans of Paracatu. In addition to materializing the soul of local culture, handicrafts have gained relevance in the city's economy by creating jobs, income, and tourist interest. As part of Paracatu's Cultural Heritage, handicrafts are the outcome of respectful interactions between local customs and values.

This Handicraft Catalog is the concrete outcome of the city's cultural diversity. The Catalog was co-developed through a partnership held between Kinross and local artisans. It is one of the deliverables of the Integrar Program - Cultural Projects.

Kinross believes in effective social transformation and is committed to building alternatives for the development of Paracatu. But none of this would have been possible without the active participation of members of the local community.

About Kinross and the Integrar Program

Kinross operates in mineral survey, mine development, mining, processing, and commercialization of gold. It is one of the largest gold producers in Brazil, accounting for 25 % of the country's production. Operating in the Morro do Ouro mine in Paracatu in Northwestern Minas Gerais, and with offices in Belo Horizonte, the company is part of the Kinross Gold Corporation, a Canadian group with established presence in South America (Brazil and Chile), North America (United States and Canada), Africa (Ghana and Mauritania) and Eurasia (Russia).

Launched in 2011 by Kinross Paracatu, the Integrar Program has been actively working in the areas of Education, Culture, the Environment, Job and Income Creation, to bring fresh personal and professional development possibilities for children, youth, and adults in the region. The project's results have consolidated the formation of partnerships focused on promoting the development of the municipality.



Paracatu possui mais de 200 anos de história, cultura, arte e tradição, que se iniciaram em 1799 quando o nome "Vila do Paracatu" recebeu o complemento "do Príncipe". Em 9 de março de 1840, a vila foi elevada à cidade usando somente o nome "Paracatu". A cidade ainda preserva maravilhas dos tropeiros de minas, vários atrativos turísticos, históricos e naturais que atravessam séculos. Antes da chegada dos portugueses ao continente americano, a porção central do Brasil era ocupada por indígenas.

Paracatu é uma das cidades históricas do Estado de Minas Gerais. Tem em torno de seu território cinco quilombos, os quais ainda preservam sua cultura, considerados uns dos mais ricos do estado.

Os quilombos paracatuenses estão entre os mais importantes de Minas Gerais, dotados de elementos únicos que os diferenciam dos demais.

A cidade se desenvolve hoje como um grande polo turístico e cultural, tombado em 2010, pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), como patrimônio cultural brasileiro.

O nome "Paracatu" é um termo de origem tupi que significa "rio bom", através da junção dos termos "Pará" ("rio") e "Katu" ("bom").

O artesanato local encontra em suas criações uma miscigenação tradicional das cidades atuais, em que é possível notar a forte identidade negra, oriunda dos quilombos, como é o caso dos artesanatos em palha de milho produzidos por remanescentes da Comunidade de São Domingos.

A diversidade de origens dos "novos paracatuenses" trazem novas inspirações e a inserção de técnicas como o patchwork, as mais diferentes técnicas de bordado, crochê, tecelagem, frivolidé às peças que nessa mistura retratam Paracatu, suas janelas, seus atrativos e seu povo.

Paracatu has over 200 years of History, Culture and Tradition. It all began in 1799, when the then Village of Paracatu was added the title 'The Prince's Village of Paracatu'. On March 9, 1840, the village was elevated to city and given a simpler name, Paracatu. The city still preserves the wonders of the times of mining drovers, along with centuries-old tourist, historical, and natural attractions. Before the arrival of the Portuguese in the Americas, the central portion of Brazil was occupied by indigenous peoples.

Paracatu is one of the historic towns of Minas Gerais. It has five *Quilombos* around its territory, which still preserve their culture - considered one of the richest in the state.

The Paracatu *Quilombos* are among the most important of Minas Gerais, endowed with unique elements that differentiate them from others.

The city is now developing as a major cultural and touristic cluster; in 2010 it became an asset of the National Institute of Historical and Artistic Heritage (IPHAN) - a Brazilian cultural heritage.

The name "Paracatu" is a *Tupi* term, meaning "good river", by combining the words "Para" ("river") and "Katu" ("good").

Local handicrafts reveal a blend of traditional and contemporaneity, and a strong presence of African culture components coming from the nearby *Quilombos*, as is the case of corn husk items made by the artisans of the Community of São Domingos.

The diverse origins of the 'new Paracatuans' bring fresh inspiration and new techniques such as patchwork, along with various forms of embroidery, crochet, and weaving to a wide array of pieces that portray Paracatu, its colonial windows, tourist attractions, and people.







Artesanato / Handicrafts

O artesanato está presente no cotidiano do homem desde os povos mais primitivos. Adveio das necessidades do indivíduo de se alimentar, se proteger e se expressar. Foi sem dúvida um processo empírico de desenvolvimento operacional e do estabelecimento de ocupações mais específicas na formação social, o que deu origem a artesãos de vários gêneros. A produção, assim, era apenas o suficiente para suprir a demanda local.

A identidade cultural de um povo é reconhecida através de diversas formas e o artesanato é uma das mais autênticas e expressivas manifestações. O trabalho artesanal apresenta muito da herança cultural através do uso das matérias-primas e dos costumes regionais na execução do objeto. O fazer artesanal traz consigo o traço de exclusividade. Na criação de cada peça está a especificidade, a particularidade e as características de cada indivíduo envolvido no processo de produção.

O produto resultante do trabalho artesanal vem carregado de simbolismos culturais e estéticos concernentes aos artesãos, ao seu território e ao design envolvido no processo de desenvolvimento do mesmo. O artesanato, assim como a arte, carrega a expressão do artista; não sofre com a banalização e com a similaridade gerada pela produção industrial, além de exprimir um pensamento ideológico.

Apresentaremos neste catálogo artesãos da cidade de Paracatu/MG. Todo trabalho exercido por estes artesãos possui um significado, uma história, uma essência, uma existência. Esses artesãos traduzem através de suas mãos toda singularidade e toda expressão de uma trajetória de vida e valores culturais.

Handicrafts have been present in the everyday life of men since primitive times. Artisanal labor stemmed from the needs of individuals to feed, protect and express themselves. It was an empirical operational development process which led to the establishment of more specific occupations within various social settings, thus yielding artisans of various kinds. Back then, production was meant to meet only local demand.

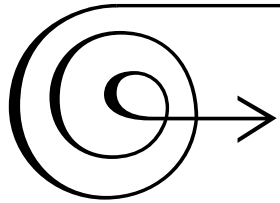
A people's cultural identity can be recognized in many different ways. Handicrafts are among the most authentic and significant of these manifestations. Artisanal work shows much of one's cultural heritage through the use of raw materials and application of regional customs in the production of crafts. Uniqueness is a trait shared by handicrafts, as each item is crafted based on the specificities, particularities, and characteristics of each individual involved in the production process.

The outcome of artisanal work is charged with cultural and aesthetic symbols pertaining to the artisan, the location, and the design involved in the product development process. Handicrafts, like art, bear the expression of the artist; they are not marked by the triviality of industrial production; rather, handicrafts express one's ideological thought.

This Catalog presents artisans from the city of Paracatu, in Minas Gerais, Brazil. The work of these artisans has meaning, a story, essence, and existence. These artisans use their hands to translate the uniqueness of their life stories into significant expressions of their cultural values.

São Miguel Arcanjo - Hugo Martins e Carmen Rosa /
St. Michael the Archangel - Hugo Martins and Carmen Rosa





*Marínez Costa Araujo (Associação Amoreiras) /
Marínez Costa Araujo (Associação Amoreiras)*

Desde cedo descobriu seu dom para bordar. Mesmo trabalhando em escola, bordava e confeccionava peças para enxoval de neném. Atualmente, confecciona peças utilitárias e decorativas traduzindo qualidade e inovação.

Early on, Marínez discovered she was a gifted embroiderer. While working at school, she made embroideries and layette pieces. She currently makes quality innovative purposeful decorative pieces.



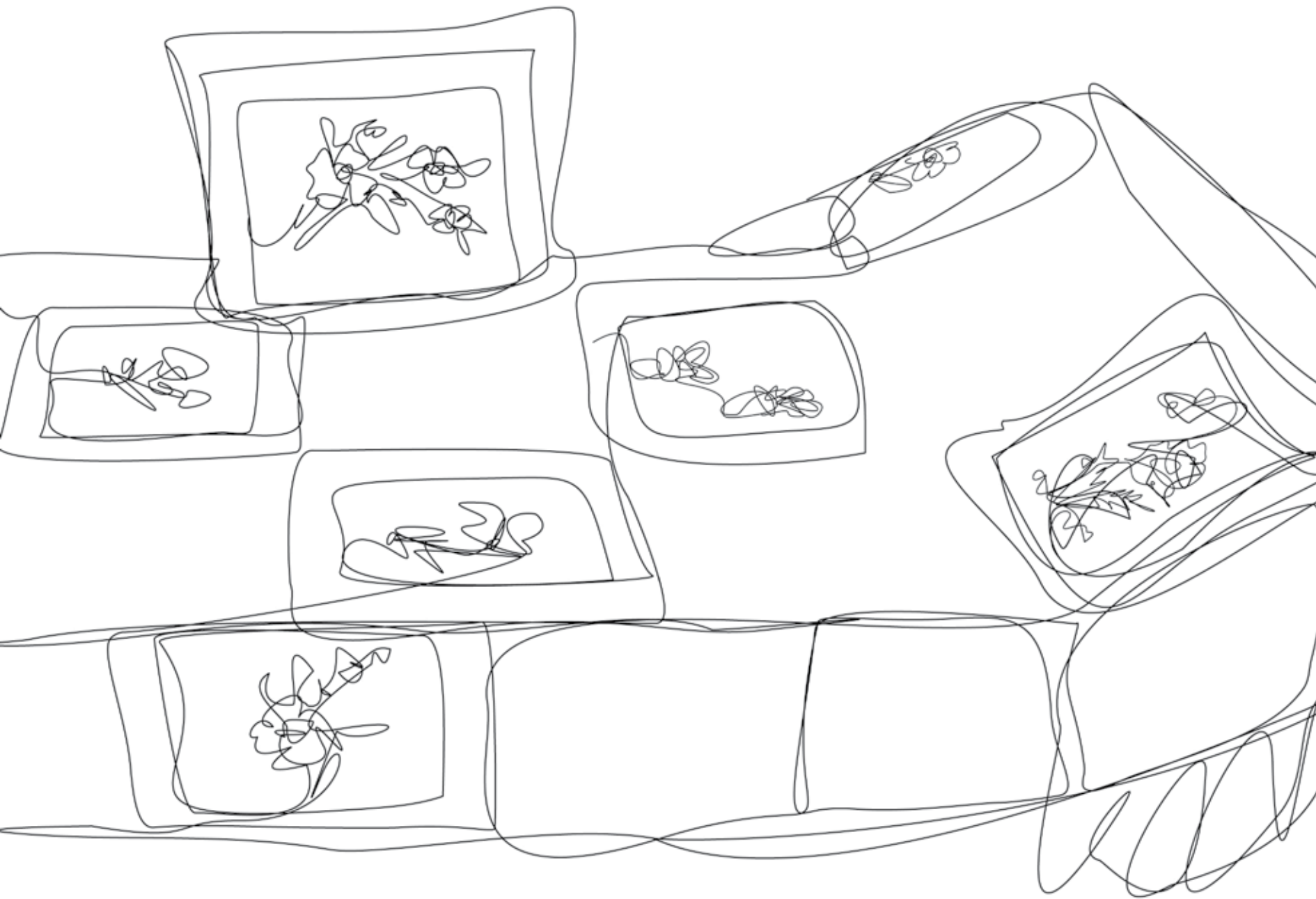
Pano de Divino Espírito Santo
Holy Ghost Mat



Jogo americano
Placemat

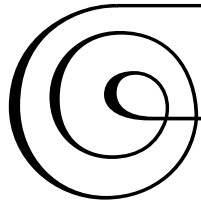


Caminho de mesa
Table center cloth





Colcha / Quilt



*Nilma (Associação Amoreiras) /
Nilma (Associação Amoreiras)*

Seu trabalho traduz toda combinação e leveza dos retalhos em tecido – Patchwork. São colchas, tapetes, jogos americanos confeccionados com uma técnica que une tecidos e uma infinidade de formatos variados. A cor é o elemento que mais chama a atenção numa peça de patchwork. O conhecimento da cor é uma boa base para obter ótimos resultados. Nilma combina as cores e os tons, conseguindo harmonia entre eles.

Nilma's work features the combination of patterns and lightness of patchwork. Quilts, rugs, and placemats are made with a technique combining patches of different fabrics and shapes. Color is used to draw the viewer's attention to her patchwork pieces. Knowledge of color serves her well for optimum results. Nilma matches colors and shades to achieve ultimate harmony between them.



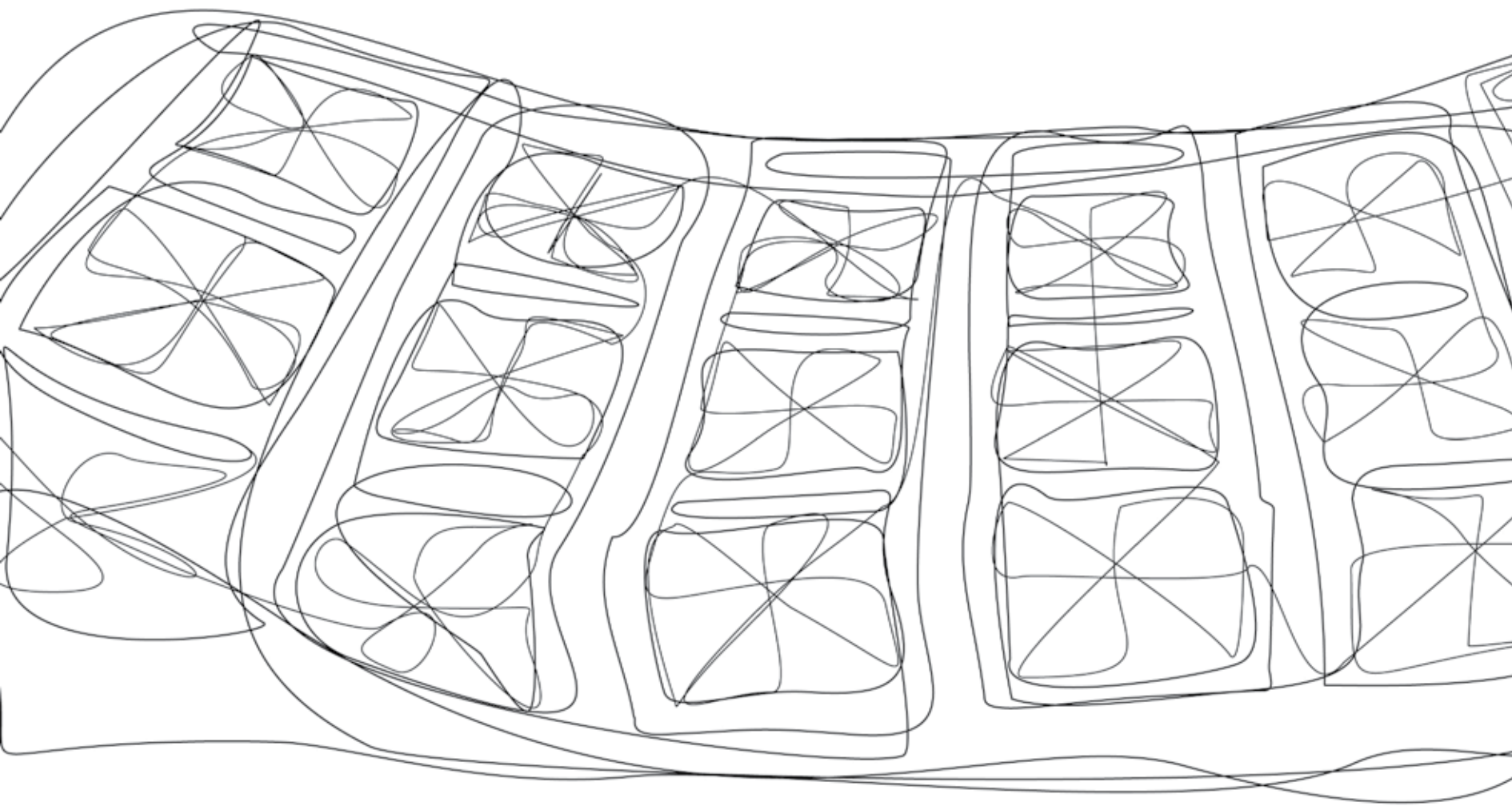
Jogo americano
Placemat



Jogo americano
Placemat

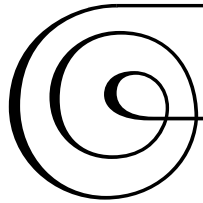


Tapete
Rug





Colcha / Quilt



Salvina (Associação Amoreiras) / Salvina (Associação Amoreiras)

Em cada detalhe, Salvina retrata a beleza e a delicadeza dos seus bordados e dos trabalhos em crochê. O trabalho artesanal apresenta muito da herança cultural através do uso das matérias-primas e dos costumes regionais na execução do objeto. O fazer artesanal de Salvina traz consigo o traço de exclusividade através de bordados singelos.

In every detail of her work, Salvina portrays the beauty and delicacy of embroidery and crochet. Her craftsmanship shows much of the cultural heritage inherent to the use of raw materials and application of regional customs in the making of crafts. Salvina's artisanal work reveals exclusiveness in the form of simple embroidery.



Caminho de mesa
Table center cloth



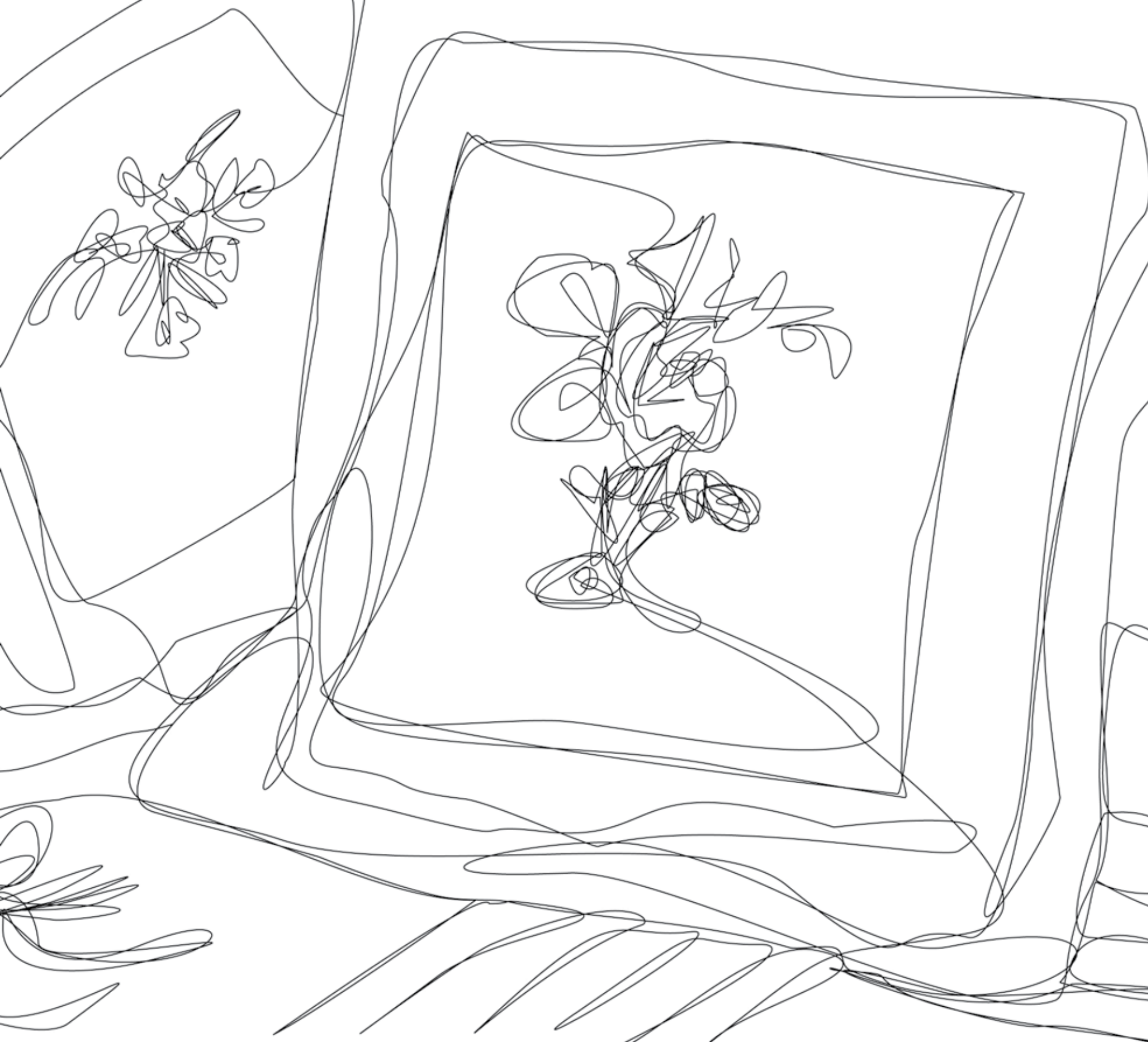
Colcha
Quilt



Forrinho
Table sheet

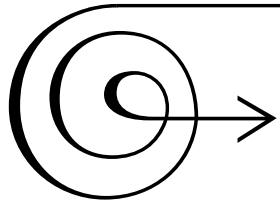


Jogo americano
Placemat





Almofada / Cushion



*Maria Lúcia (Associação Amoreiras) /
Maria Lúcia (Associação Amoreiras)*

A pintura acompanha o ser humano por toda sua história. Pinturas diferenciadas são representadas no trabalho de Maria Lúcia. Traduzir o que as expressões, significado, desejo, valor e inovação exprimem para o consumidor contemporâneo determina o valor agregado ao que é consumido atualmente.

Painting has followed human beings throughout history. Differentiated paintings are represented in Maria Lucia's work. Interpreting the meaning and expressions of desire, value, and innovation to the contemporary consumer determines the value of what is currently consumed.



Pano de prato

Dishcloth



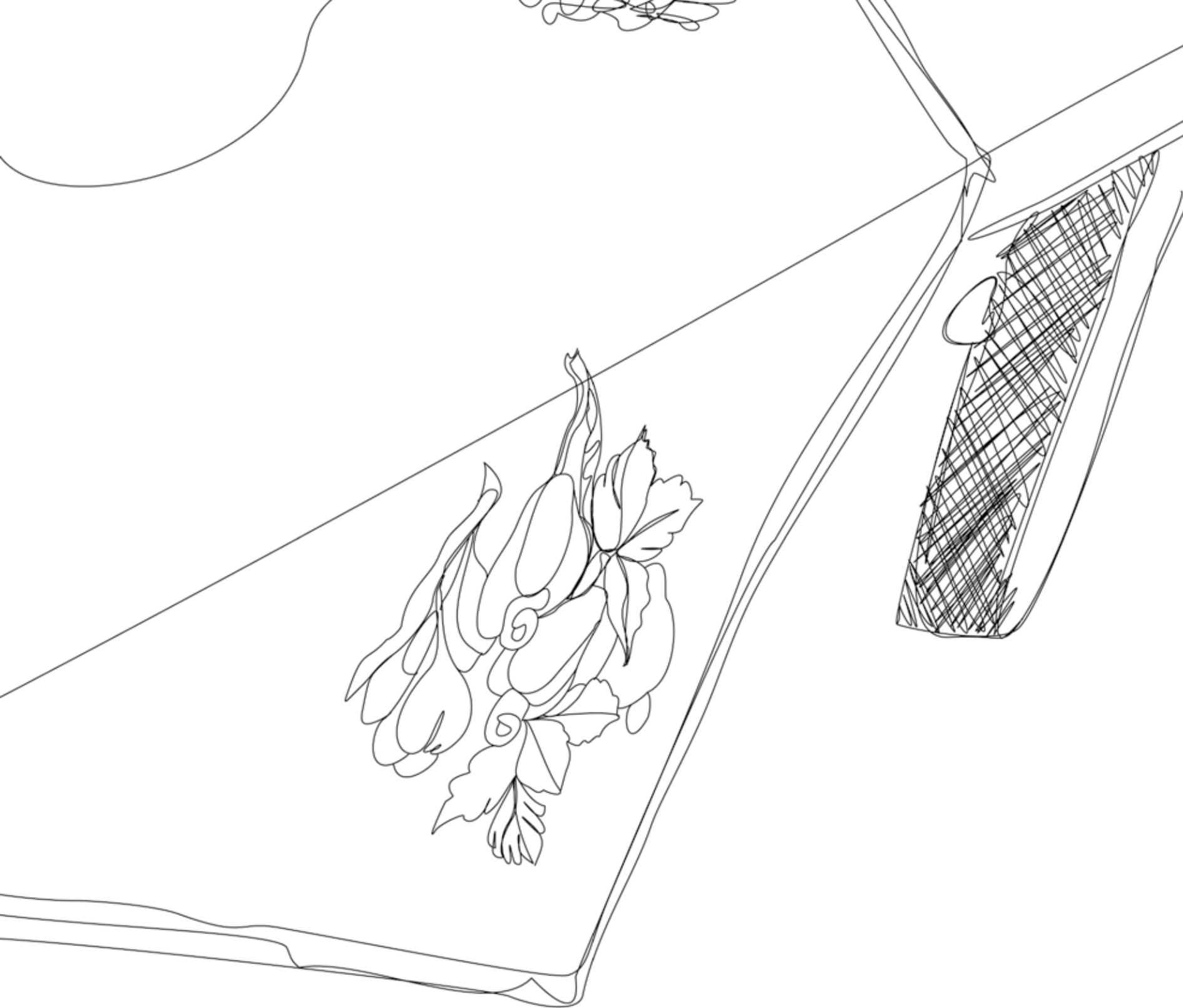
Jogo americano

Placemat



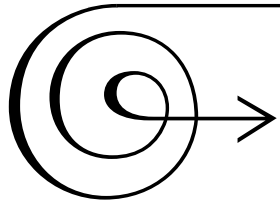
Tela

Screen





Jogo de cozinha / Kitchen sets



*Neusa (Casa do Artesão) /
Neusa (Casa do Artesão)*

Seu trabalho retrata toda sua criatividade, originalidade, graciosidade e perícia. Neusa produz peças que provocam profundo sentimento de admiração naqueles que as observam.

Neusa's works evoke creativity, originality, grace, and skill. Her pieces produce a deep sense of awe.



Toalha de lavabo

Restroom towel



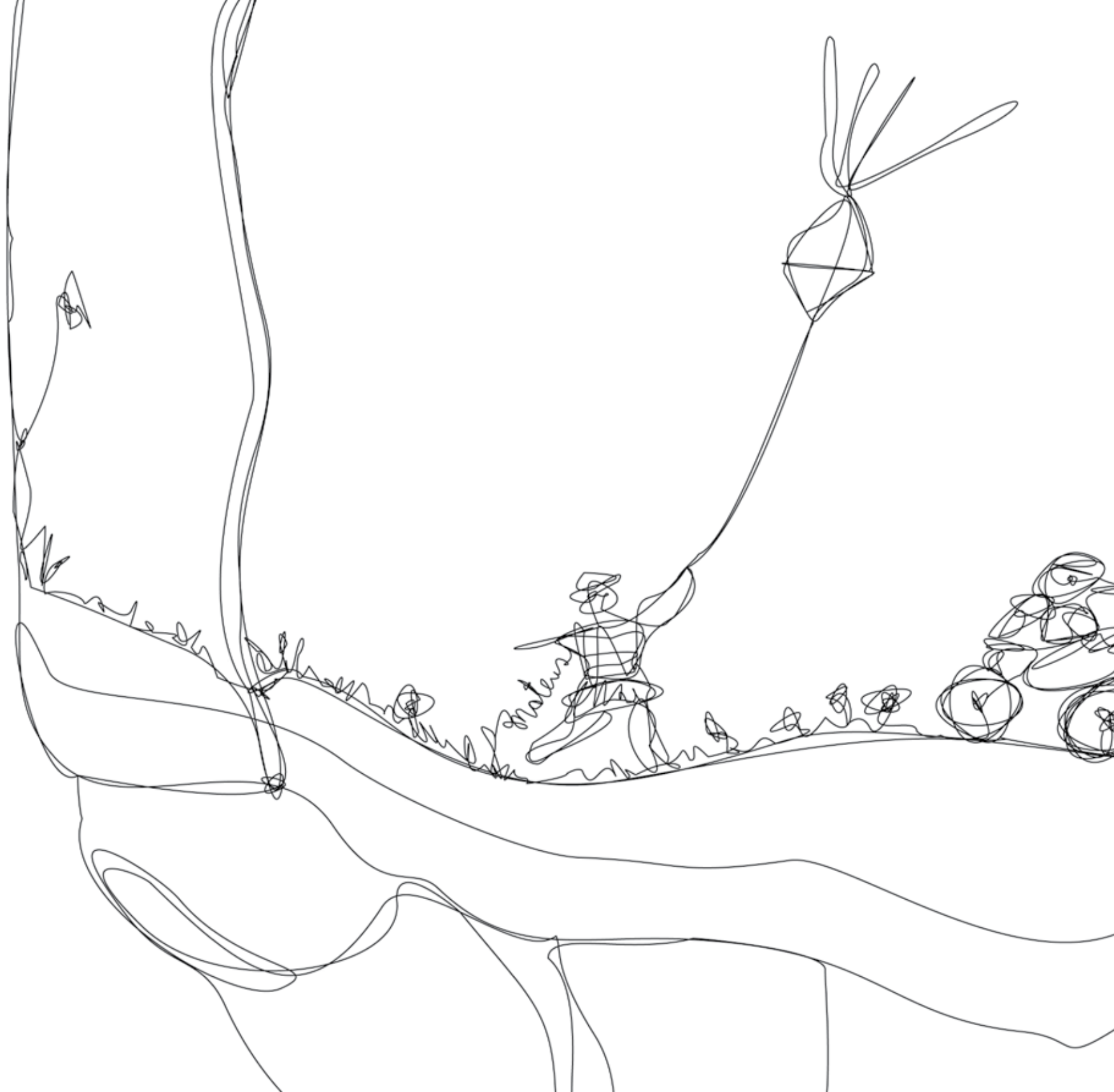
**Jogo de toalha em bordado
com crivo**

Embroidered towel set



Toalha de lavabo

Restroom towel





Vestido / Dress

→ *Almira (CVT) / Almira (CVT)*

Foi através dos teares que Almira descobriu seu talento. O emaranhado de fios com cores variadas ganha formas magníficas e sedutoras. Seus produtos falam por si: esbanjam harmonia e dão um toque acolhedor aos mais variados ambientes.

It was through the looms that Almira discovered her talent. Multicolored entangled threads are given magnificent, alluring form. Her products speak for themselves, exuding harmony and giving a warm touch to diverse environments.



Jogo de banheiro

Restroom set



Passadeira - beira de cama

Bedside carpet



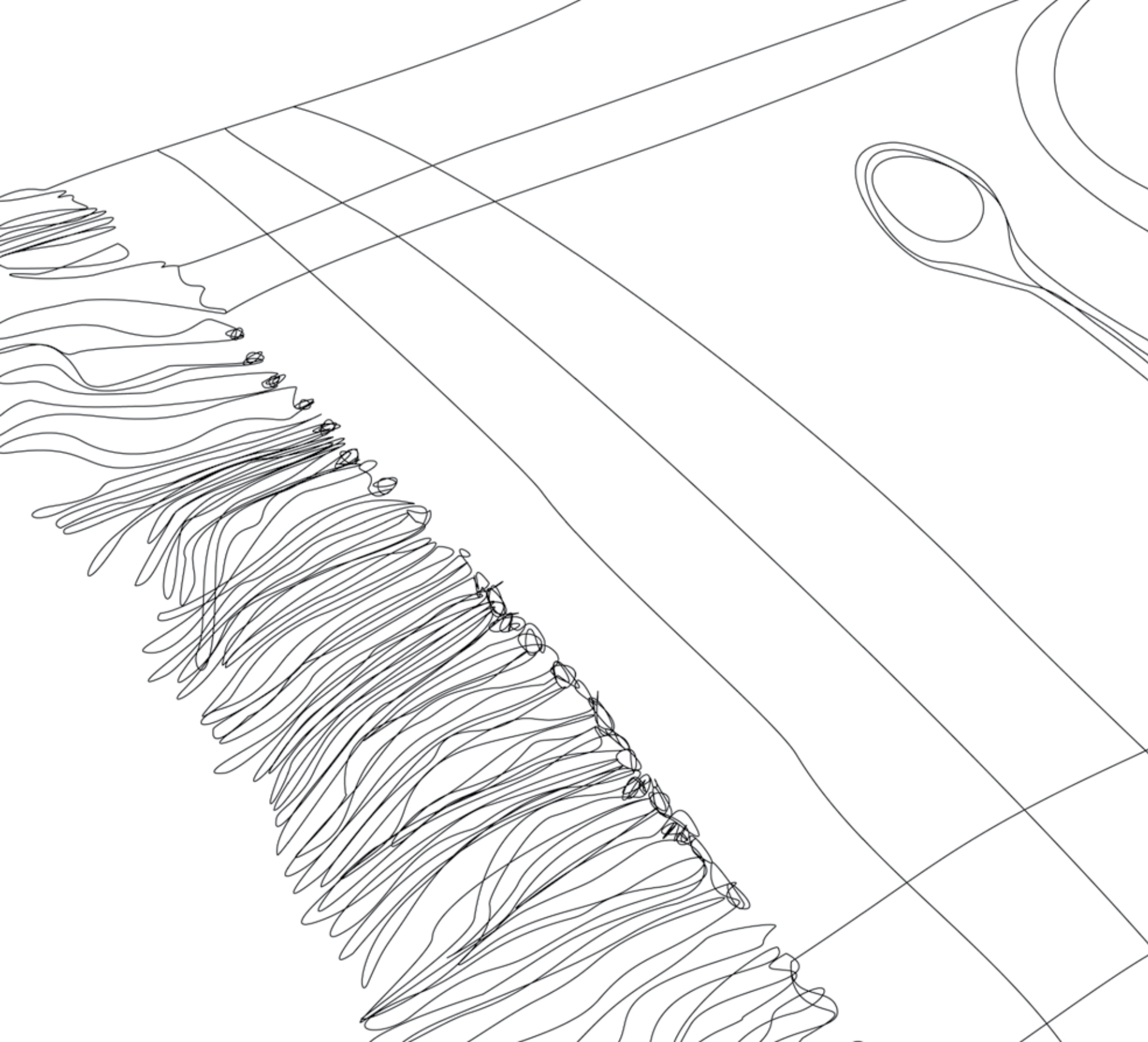
Colcha casal - tear com repasso

Double-bed quilt



Manta para sofá

Sofa throw





Jogo americano / Placemat

→ Ana Paula (CVT) / Ana Paula (CVT)

A forma e a função são apenas alguns pontos na certeza de satisfação do consumidor. É preciso ver o produto por outro olhar e determinar outros significados, além da evidente utilização. É preciso agregar valor, propondo ao consumidor algo além da obviedade e gerar expectativa. Ana Paula traduz esses aspectos em seu trabalho manual, seus produtos são expressivos e harmônicos, além de estarem alinhados na contemporaneidade do mercado.

Form and function are just two of the points that lead to certain customer satisfaction. The product needs to be seen with fresh eyes so that new meaning is found in addition to the item's obvious uses. Value has to be added by offering buyers something beyond the obvious and generating anticipation. Ana Paula conveys these aspects in her artisanal work, through expressive and harmonious products aligned with the contemporary user.



Jogo de banheiro
Restroom set



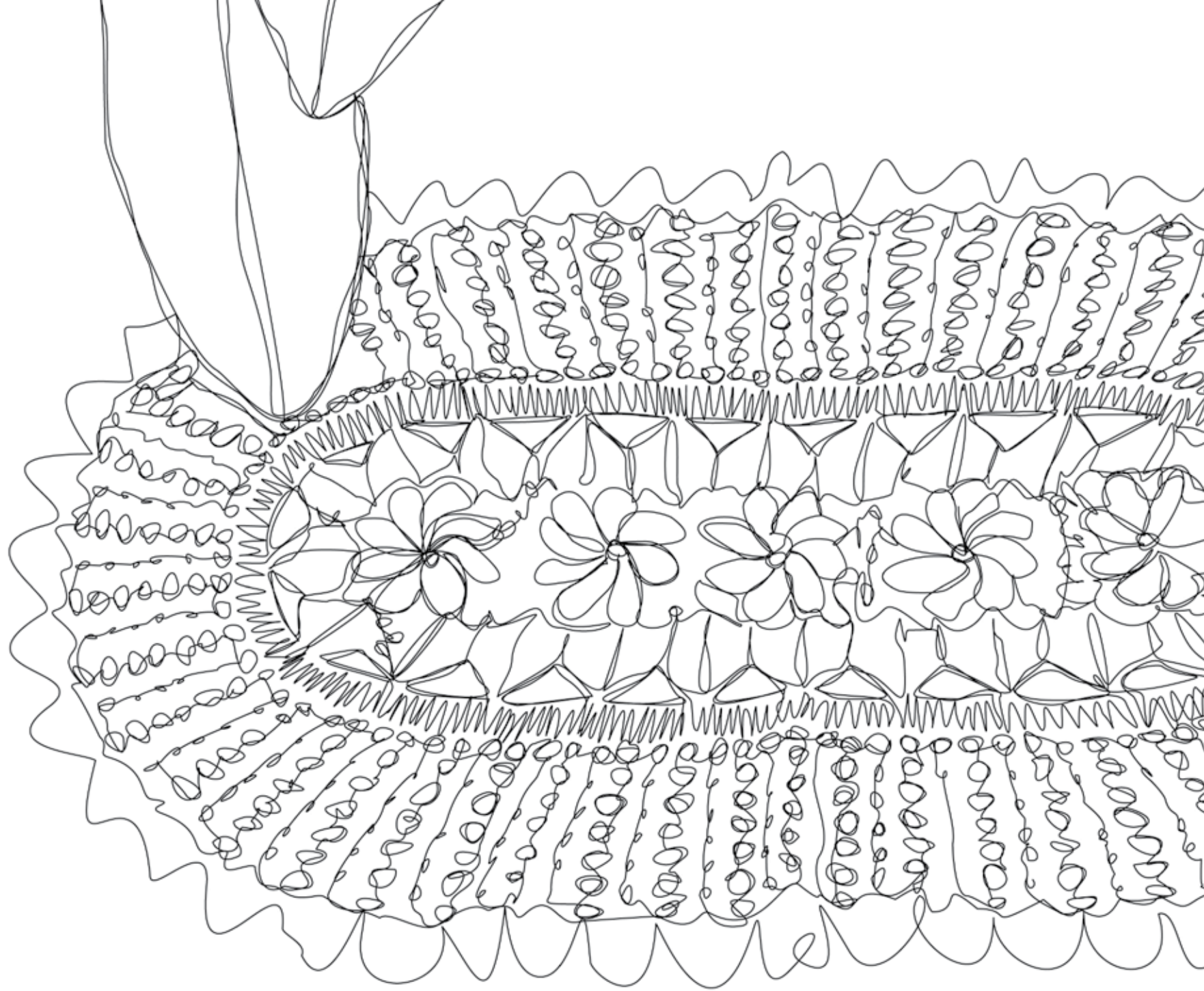
Tapete
Rug



Jogo americano
Placemat

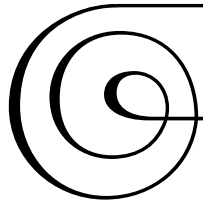


Tapete
Rug





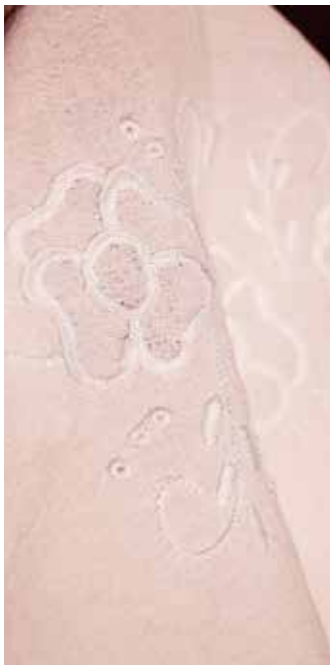
Centro de mesa / Table center cloth



Ana Maria (CVT) / Ana Maria (CVT)

O artesanato cultural traz consigo uma grande vantagem, a agregação de valor cultural. É um bem que extrapola o domínio superficial. O trabalho exercido por Ana Maria exige muita sensibilidade e muita minúcia. Ela retrata com naturalidade composições homogêneas que decoram qualquer ambiente.

Artisanal work is inherently embedded with significant cultural value. It goes beyond surface of ordinary things. Ana Maria's works call for sensitivity and attention to detail. Her concoctions yield naturally homogeneous compositions to adorn any room.



Pano de prato

Dishcloth



Colcha de solteiro

Single-bed quilt



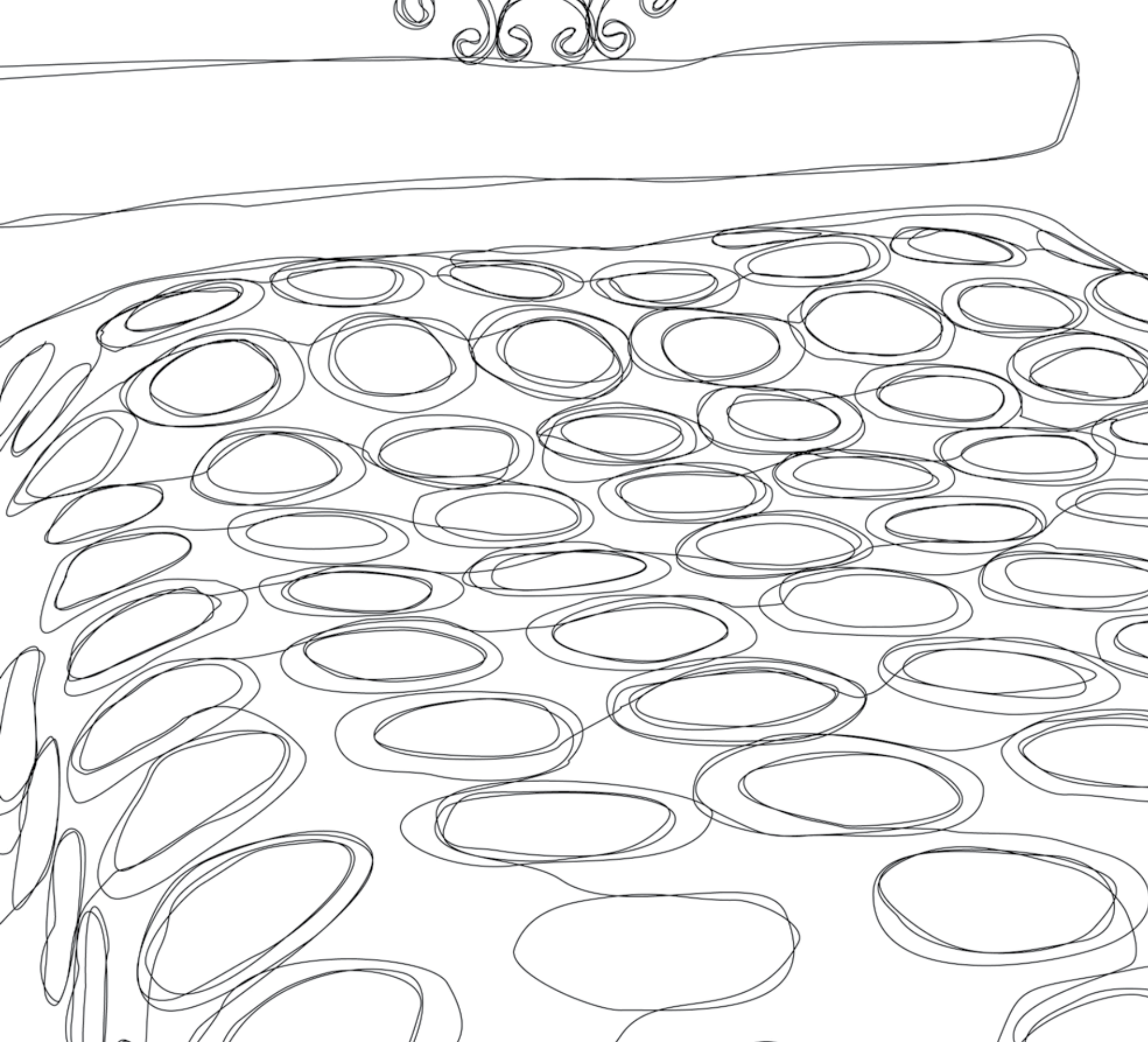
Colcha de solteiro

Single-bed quilt



Toalha de banho

Bath towel



Colcha casal / Double-bed quilt



→ Raquel (CVT) / Raquel (CVT)

Os produtos desenvolvidos por Raquel envolvem significados e criam conceitos, proporcionando ao consumidor não só a possibilidade do produto artesanal, mas também a experimentação e identificação com o produto. São peças utilitárias e decorativas com visual alegre.

The products developed by Raquel gain meaning and create new concepts, providing consumers not only the possibilities of handmade items, but also the opportunity to experiment and relate to the product. Enjoy the cheerful look of these purposeful decorative pieces.



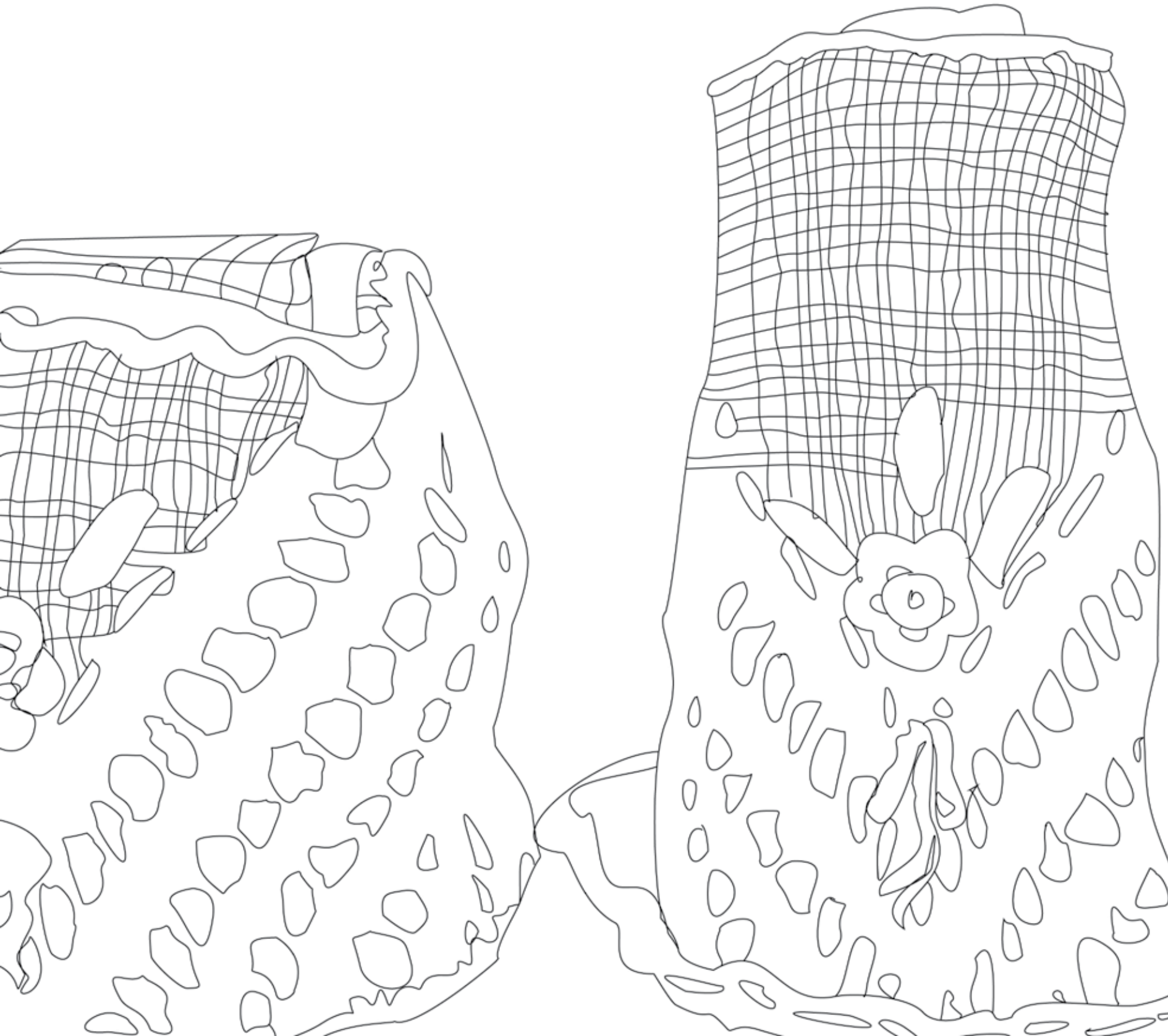
Jogo de banheiro

Bathroom set



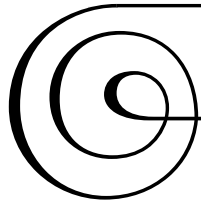
Tapete beira de cama

Bedside carpet





Jogo de cozinha / Kitchen set



Maria Honorata / Maria Honorata

Maria Honorata é referência na cidade de Paracatu por produzir colchas que traduzem não só a sua história como também todo seu sentimento em relação ao trabalho que exerce. Dedicou-se a este ofício há mais de 15 anos expondo seus produtos na feira da cidade.

Maria Honorata has become a reference in the city of Paracatu for making quilts that convey not only history but also her feelings toward the work she does. She has been a constant presence in the city's fair, showing her products for over 15 years.



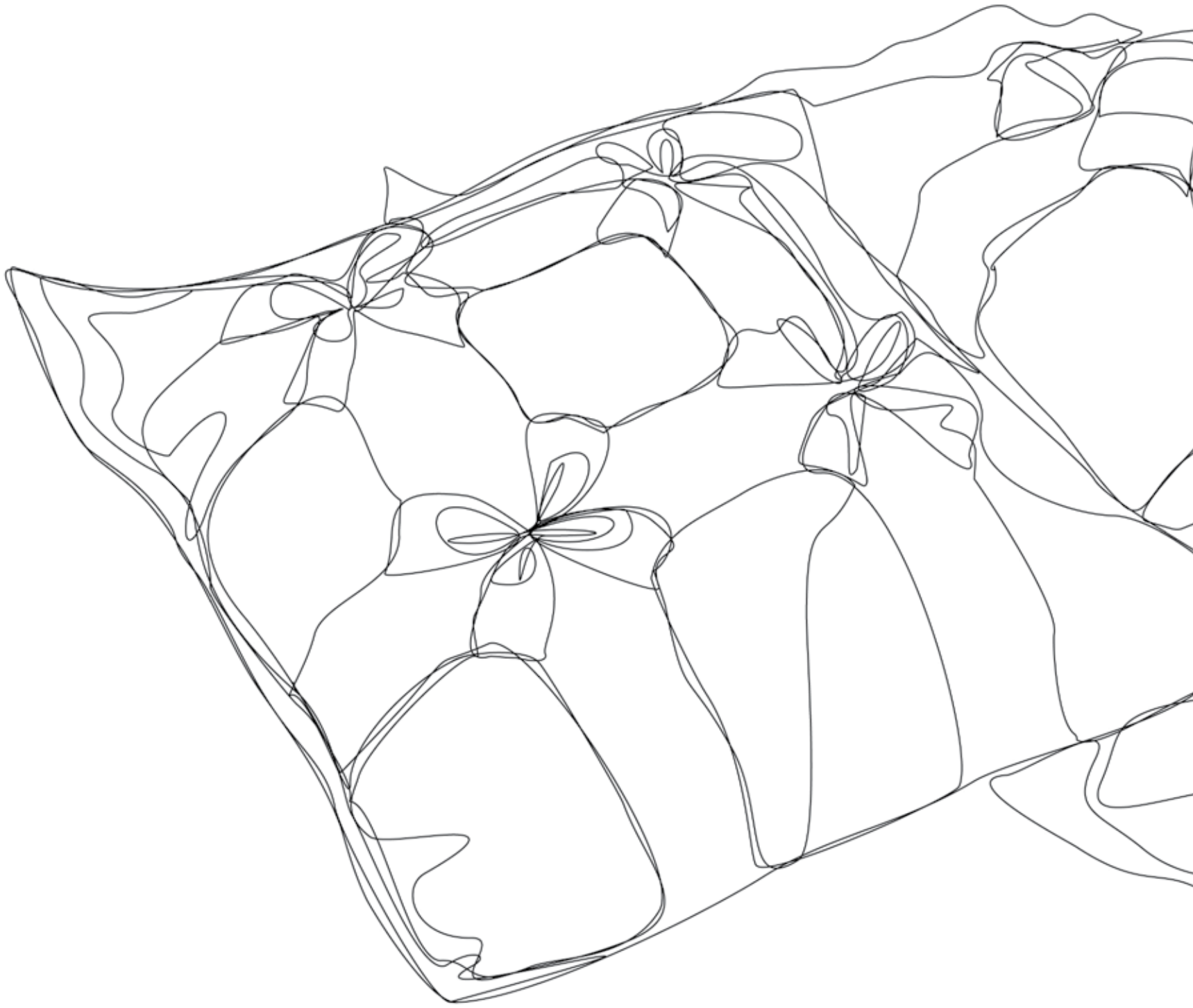
Colcha de casal - retalhos

Double-bed patchwork quilt



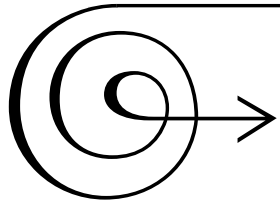
Colcha de casal - retalhos

Double-bed patchwork quilt





Almofadas / Cushions



*Ana Maria (Casa do Artesão) /
Ana Maria (Casa do Artesão)*

Variedades em produtos enchem os olhos dos consumidores. Ana Maria se dedica a cada detalhe, cada toque transmitindo forte identidade em seu ofício artesanal. Seu trabalho desperta desejo no consumidor.

A variety of products to fill the eyes of customers. Ana Maria is dedicated to every detail, every touch, to convey the strong identity of her handmade crafts and lit the interest of customers.



Colcha de crochê com retalho

Crochet quilt with patchwork



Porta-pano de prato

Dishcloth holder



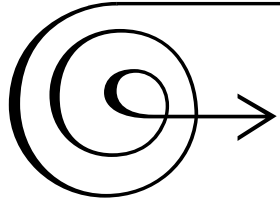
Colar de crochê e pérolas

Crochet pearl necklace





Terço em crochê / Crochet rosary



*Nilda (Casa do Artesão) /
Nilda (Casa do Artesão)*

O artesanato está presente no cotidiano do homem desde os povos mais primitivos. No mundo contemporâneo, as informações estão cada vez mais próximas dos artesãos. Nilda busca em seus produtos o resgate da antiguidade aliada à inovação do mundo moderno e ávido por novidades. Ela traduz conceito e firmeza em suas peças, gerando assim valor aos olhos do consumidor.

Handicrafts have been present in the everyday lives of men since primitive times. In today's world, information is becoming increasingly available to artisans. Nilda retrieves tradition and connects it to innovation in her works. She conveys ideas of modernity and timelessness in her pieces, thereby adding value to the eyes of consumers.



Jogo de toalha

Towel set



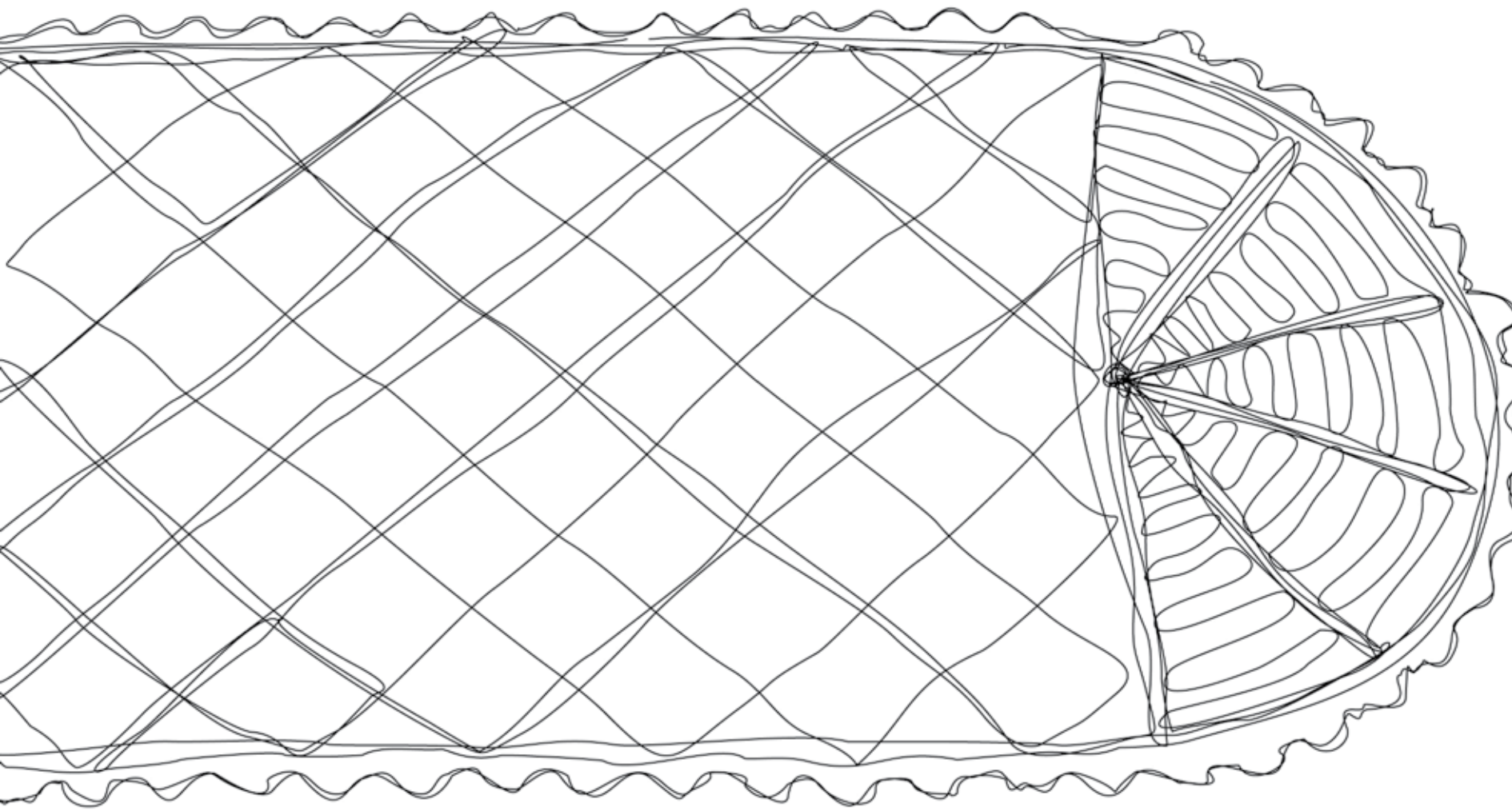
Toalha de lavabo

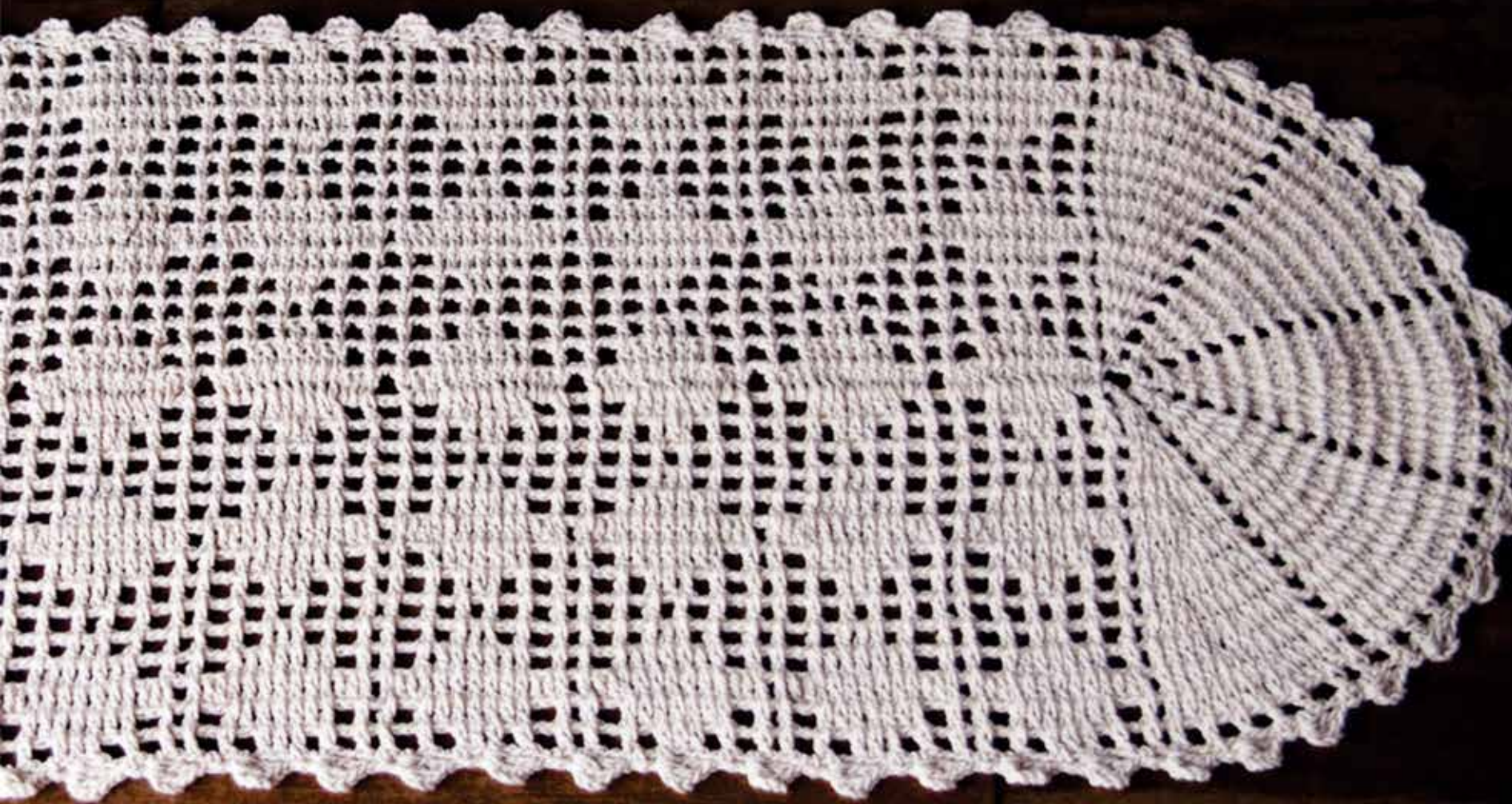
Restroom towel



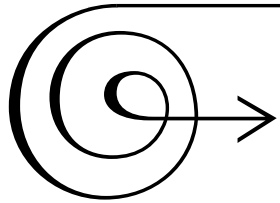
Caminho de mesa

Table center cloth





Passadeira em crochê / Crochet bedside carpet



Tecelagem Casulo / Tecelagem Casulo Project

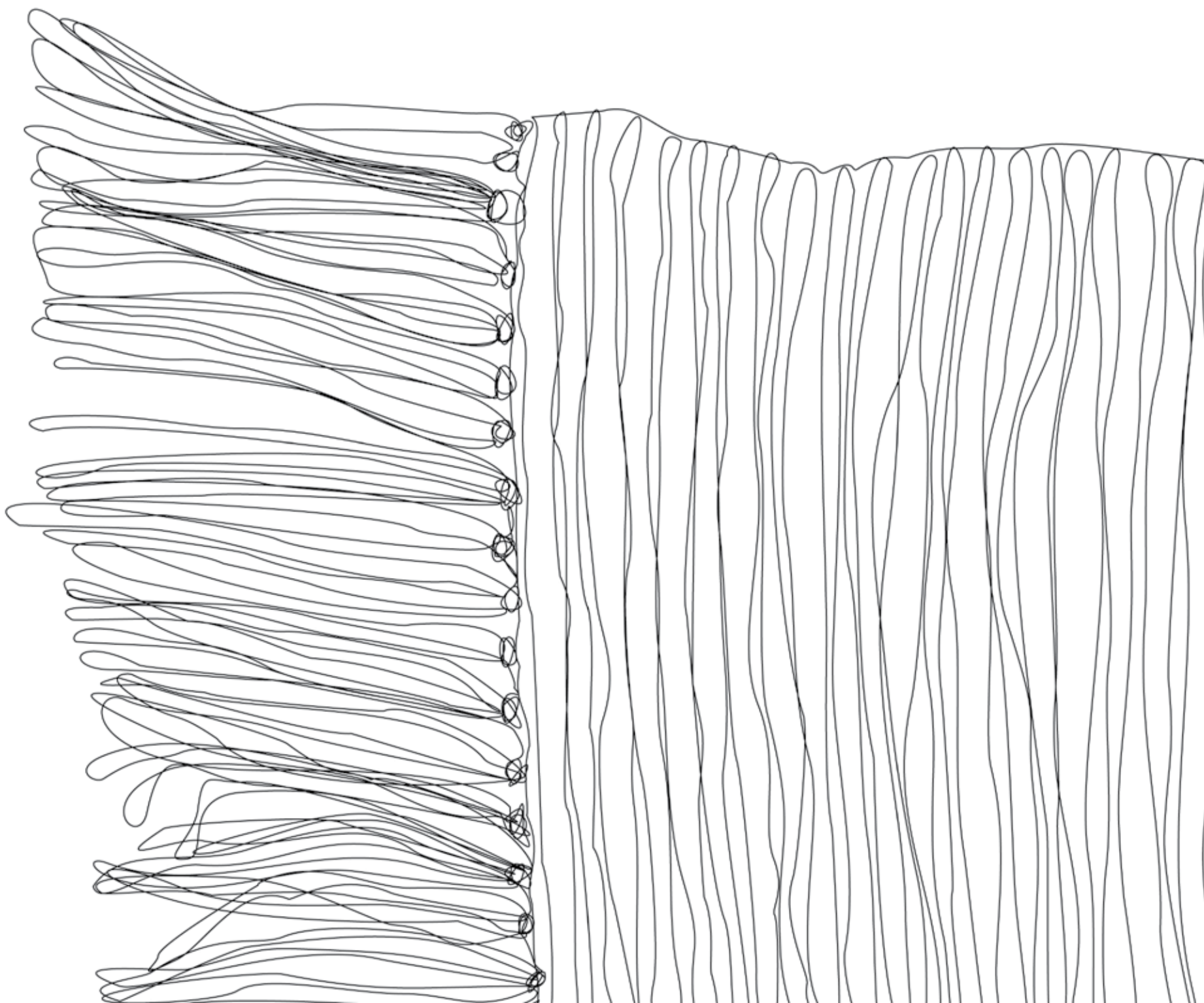
Enrolados, unidos, juntos, firmes: assim são os produtos produzidos pela Tecelagem Casulo. Os fios se encontram num emaranhado de cores harmônicas, criando produtos leves, elegantes e alegres.

Coiled up, united, tight, firm: these are the words used to describe the products made by Tecelagem Casulo Project. Threads meet in a mesh of harmonious colors creating light, stylish, cheerful products.



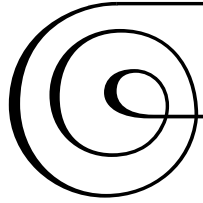
Tapete

Rug



Caminho de mesa / Center table cloth





Projeto Borboleta / Borboleta Project

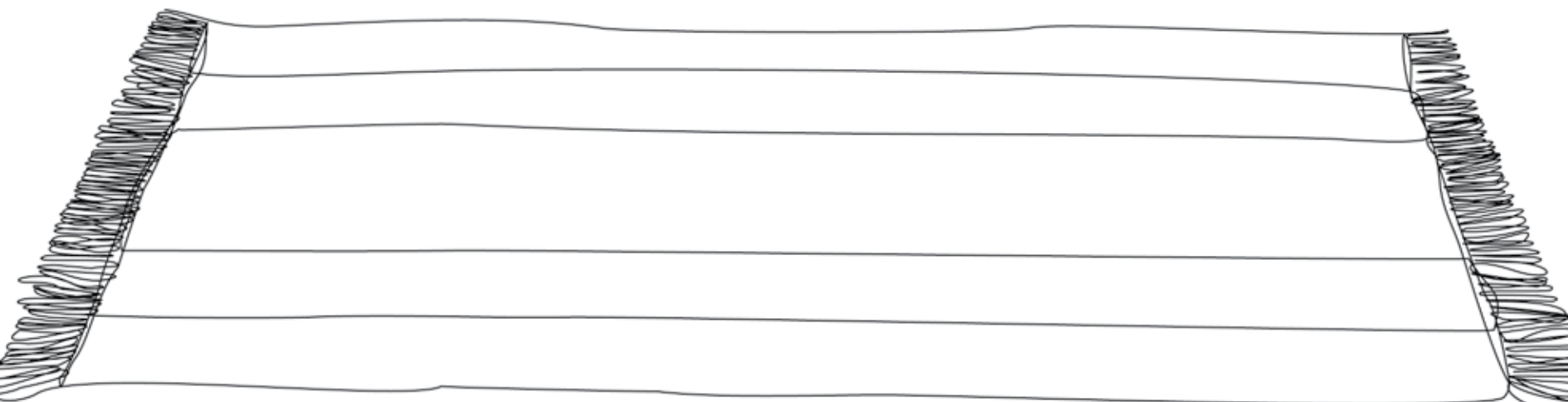
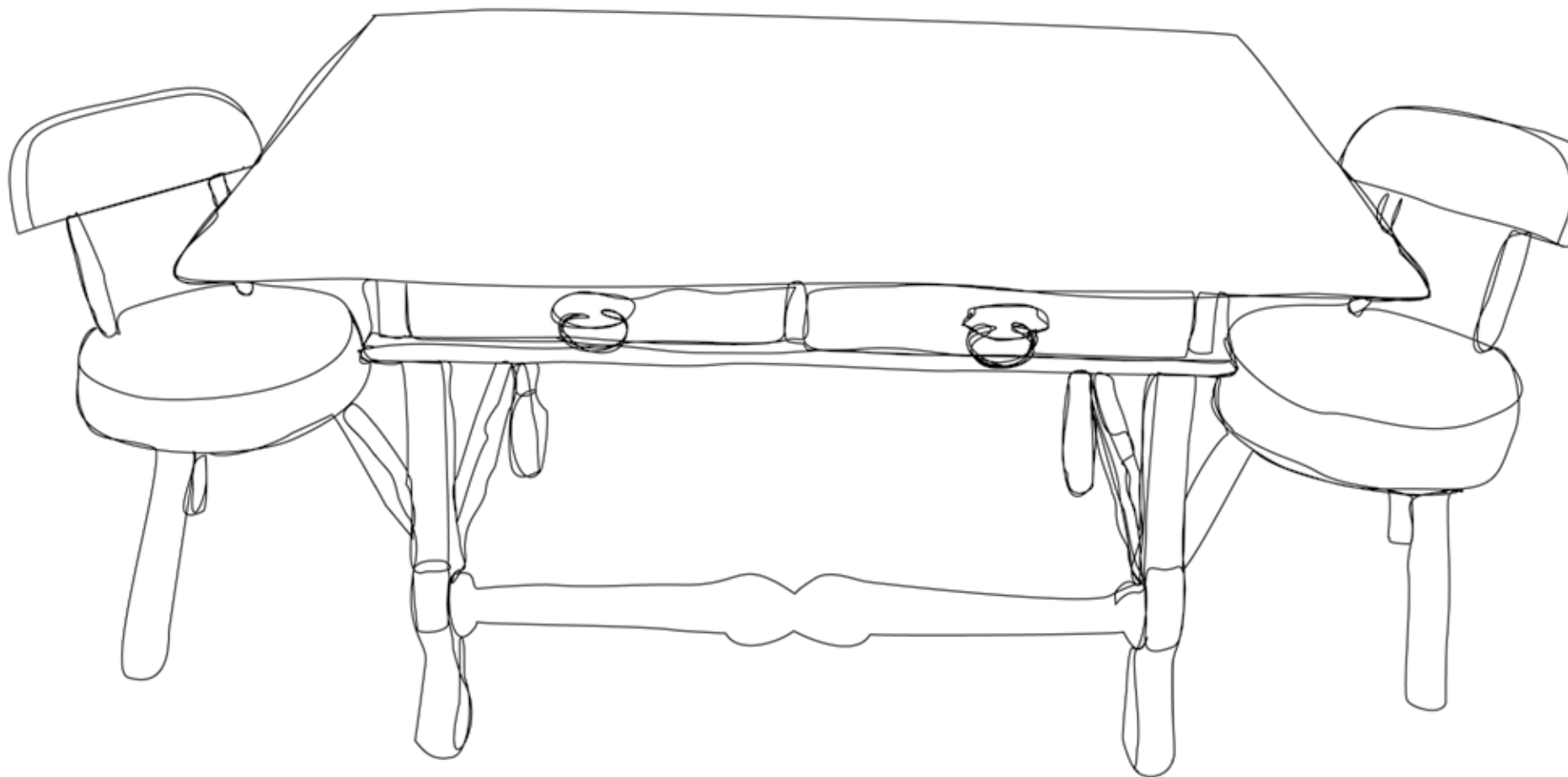
São os saberes compartilhados que se ajustam no cotidiano e nos costumes, que se traduzem na preservação inovadora das técnicas e estéticas artesanais. Cada vez mais, os artesãos buscam “vida nova” para seus produtos. O Projeto Borboleta promove o encontro de técnicas, criatividade e beleza.

Shared knowledge forged in the endeavors of daily life based on tradition, translated into innovative preservation of artisanal aesthetics and techniques. More and more, artisans seek to give new life to their products. The Borboleta Project promotes the meeting of technique, creativity and beauty.



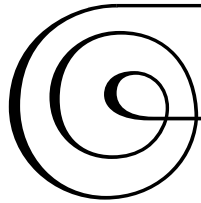
Tear

Loom





Passadeira / Bedside carpet



Alcilene (Associação Amoreiras) / Alcilene (Associação Amoreiras)

Seu encontro com o artesanato foi há 35 anos, em casa, costurando roupas e almofadas. Ao comprar uma “agulha mágica” aprendeu a bordar almofadas, quadros, toalhas e tapetes. Está na busca constante pela inovação dos seus produtos. “Gosto de inovar, por isso estou sempre fazendo trabalhos diferentes” – conta Dona Alcilene.

Alcilene began to work as an artisan 35 years ago, sewing clothes and pillows at home. After buying a needle, she learned to embroider cushions, pictures, towels, and rugs. Innovation is a constant search for Alcilene: ‘I love to innovate, so I’m always making different things’.



Caminho de mesa
Table center cloth



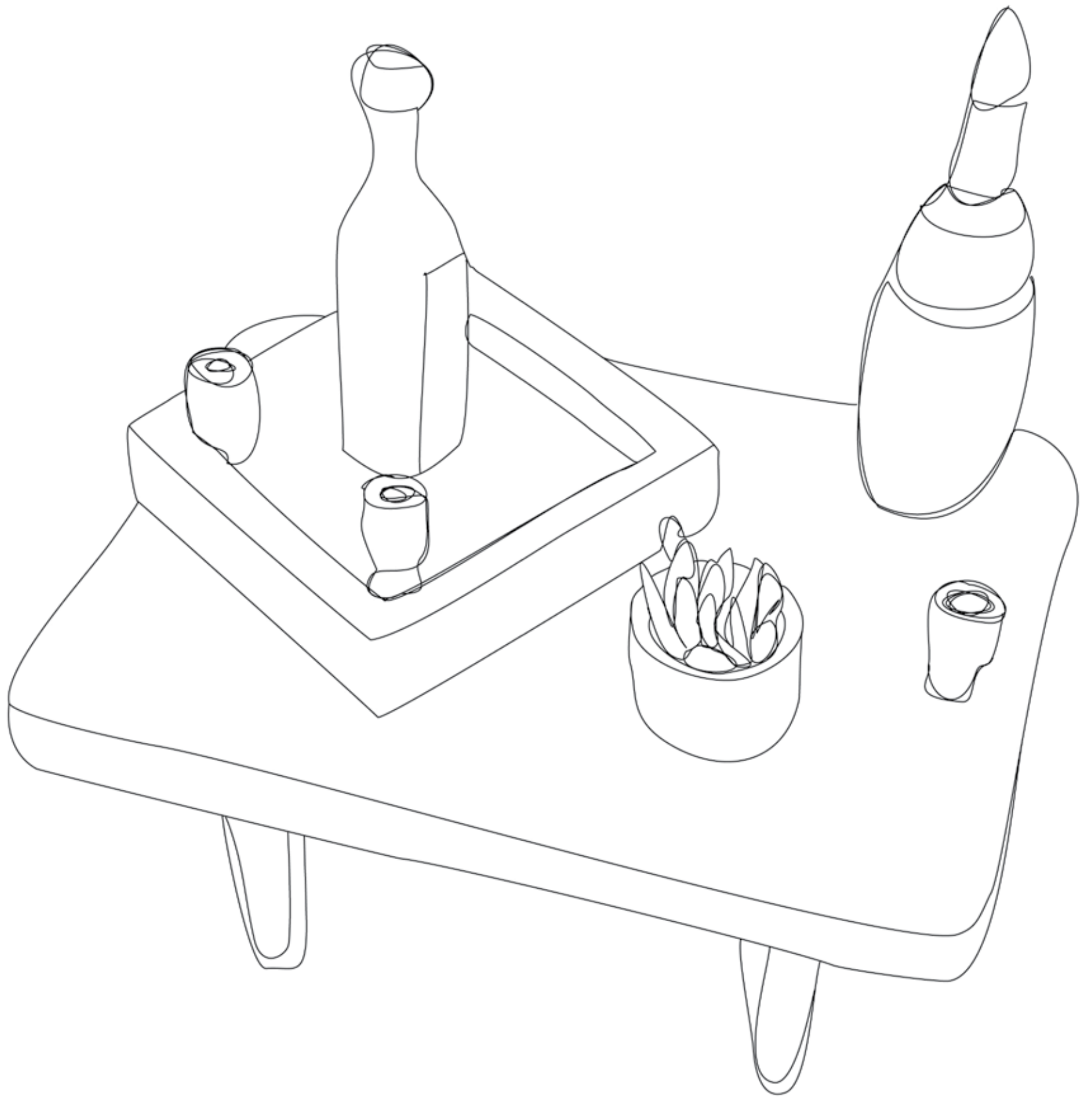
Almofada - Bolo
Cushion - Cake



Centro de mesa
Center table cloth

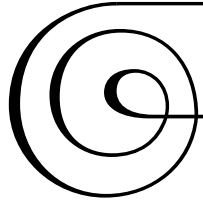


Caminho de mesa
Table center cloth





Mesinha miniatura / Miniature table



Cristina (AOSCEFEC) / Cristina (AOSCEFEC)

Na sociedade contemporânea tudo ganha forma rapidamente e produz no consumidor a necessidade do aqui e agora, de sentir o momento presente, transferindo ao consumo a satisfação de muitas necessidades. Em suas peças singelas e minuciosamente confeccionadas, Cristina transmite desejo e elegância.

In contemporary society everything gains shape quickly to produce in consumers the need to enjoy the here and now, to feel each moment, shifting to consumption the satisfaction of various needs. In her modest carefully crafted pieces, Cristina conveys desire and elegance.



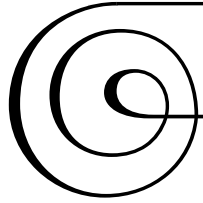
Toalha de mesa

Table cloth





Cobre-lanche / Dish cover cloth



Benedita (AOSCEFEC) / Benedita (AOSCEFEC)

Por meio das capacidades de novas técnicas e do uso correto das ferramentas, o artesanato, menos generalista e mais voltado à criação e produção, se apropria de vários elementos criativos para produzir maior valor agregado. Em seus produtos Benedita traz, através de técnicas já conhecidas, a inovação em bordados.

Using new techniques and correct tools, artisans are able to focus on creativity and productivity, adding more value to the products they make. Benedita uses known techniques to innovate in embroidery.



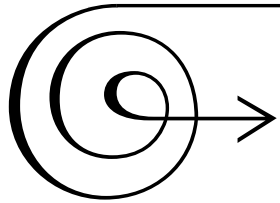
Centro de mesa

Center table cloth





Centro de mesa / Center table cloth



*Eliene (Casa do Artesão) /
Eliene (Casa do Artesão)*

Variety allied to quality, is thus the craft produced by the magical hands of Eliene. Her creativity extrapolates concepts rooted in the search for the new. Her identity is perceptible in every product, in every detail of her work. The craft gains beauty and sophistication in the hands of this artisan.

Variety and quality are the main traits of the crafts made by Eliene's magical hands. Her creativity goes beyond deeply rooted truths to pursue new possibilities. Her identity is evident in every product, in every detail of her work. Crafts gain beauty and sophistication in the hands of this artisan.



Porta-pano de pratos

Dishcloth holder



Pano de prato

Dishcloth



Toalhinha

Washcloth



Galinha no ninho

Hen on nest



Chaveiro

Keychain



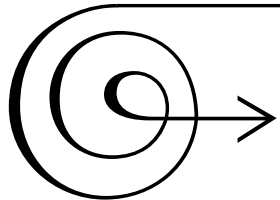
Roupão infantil

Kid's bathrobe





Bule com tulipas / Kettle with tulips



*Angela (Casa do Artesão) /
Angela (Casa do Artesão)*

Aconchego e acolhimento: são esses sentimentos que os produtos de Angela traduzem. Chegar em casa com um pão quente acomodado em uma linda cesta de pães delicadamente produzida pelas mãos desta artesã.

Warmth and comfort: these are the feelings conveyed by Angela's crafts. Arriving home to see a beautifully set up basket made by this artisan filled with warm buns.



Tampa de cesta

Basket lid



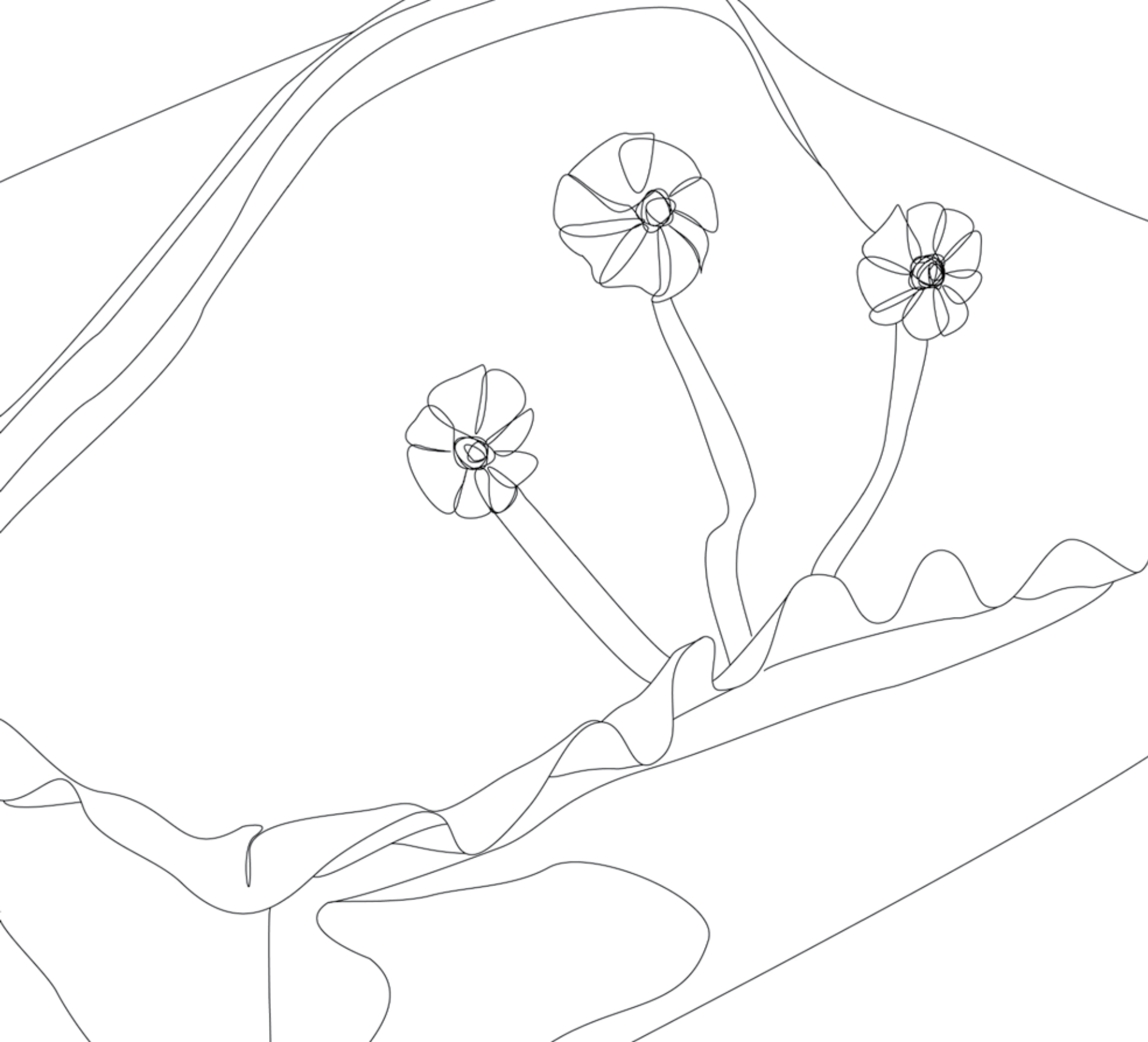
Cobre-lanche

Dish cover cloth



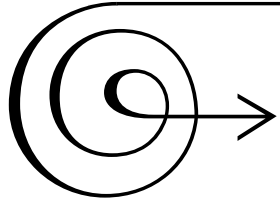
Tampa de jarra

Pitcher lid





Porta-pão / Bread container



*Cleide (Casa do Artesão) /
Cleide (Casa do Artesão)*

Cabeça e mãos, coração e alma: é da união de mente e destreza, detentoras de múltiplas e complementares habilidades e das mais diversas trajetórias de vida, que surge o que se poderia chamar de identidade de produto. Cleide nos mostra toda beleza da sua cultura e do seu conhecimento em suas peças.

Head, hands, heart and soul. A combination of mind and dexterity, multiple complementary skills, and different life experiences fused together to give birth to a product's identity. Cleide shows us the beauty of her culture and knowledge in her works.



Imãs de geladeira

Fridge magnets



Porta-pano de prato

Dishcloth holder



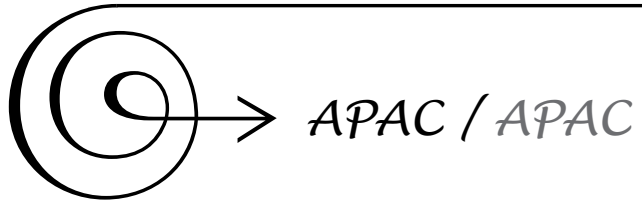
Toalhinhas

Washcloths





Poltroninhas / Miniature couches



Decorativos e utilitários: são assim os produtos confeccionados pela APAC. Trazendo harmonia ao ambiente, as peças artesanais são produzidas com design contemporâneo e criativo. Esse encontro vem gerando ricos frutos: produtos de alta qualidade e umbilicalmente ligados, nos motivos e nos materiais.

With decorative and purposeful products, APAC brings harmony to the environment through handcrafted pieces made with contemporary creative design. High quality products with inextricably linked motifs and materials.



Caminho de mesa
Center table cloth



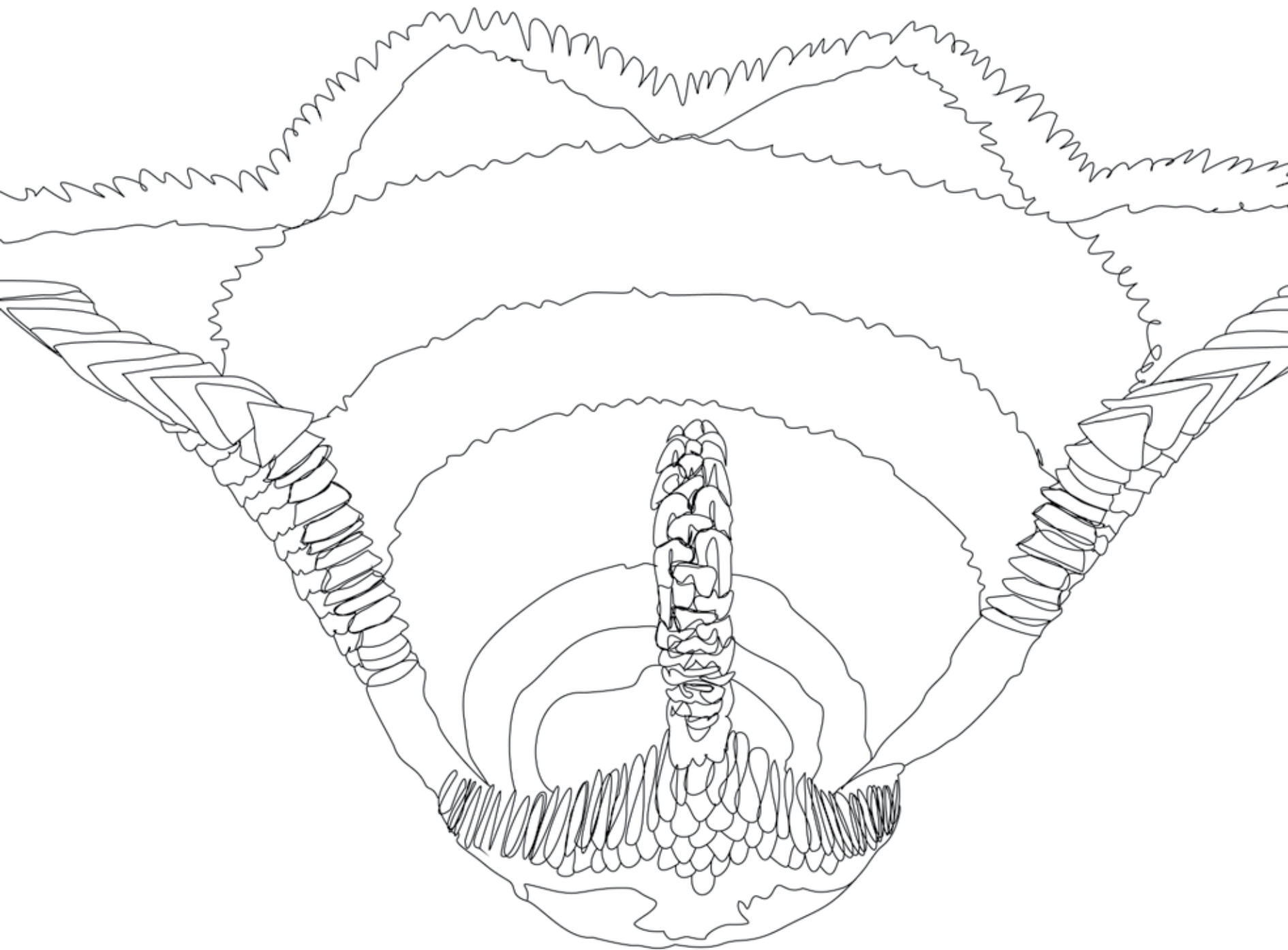
Porta copo
Coasters



Tapete
Rug



Porta-sombrinha
Umbrella holder





Cisne em origami / Origami swan

Ana Sousa / Ana Sousa

Aprendeu a bordar com sua mãe, tias e avó. Desde os 4 anos de idade costurava vestidos de bonecas para suas amigas e era remunerada por isso. Hoje, costura suas próprias roupas. Suas peças possuem identidade própria, proporcionando leveza e beleza, além de traduzir feminilidade.

Ana learned embroidery from her mother, aunts and grandmother. When she was four she sewed dolls dresses to sell them to her friends. Today she makes her own clothes. Her pieces of apparel have their own identity, and bring lightness, beauty, and femininity.



Gargantilha e brinco
Necklace and earring



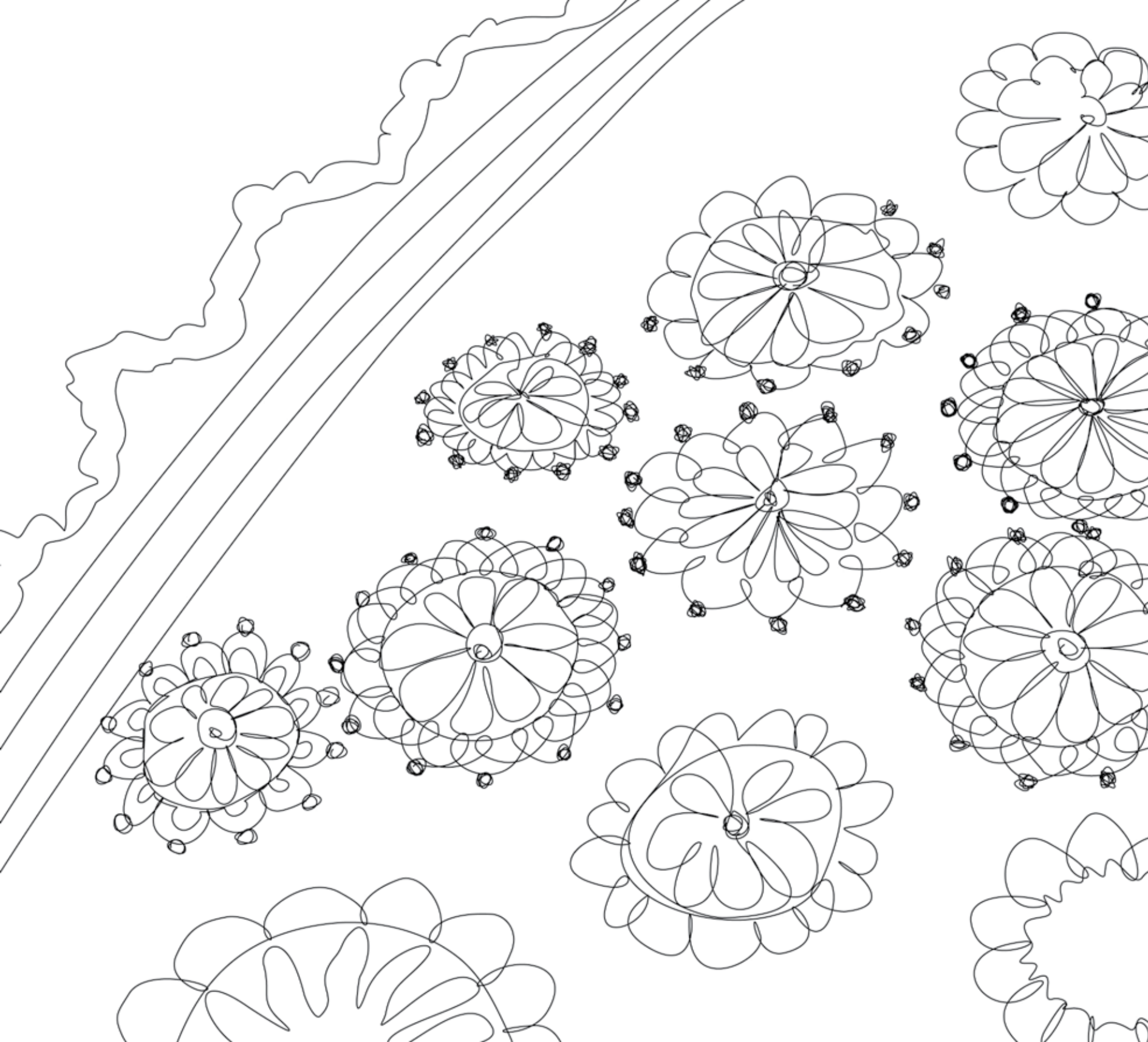
Bonequinhas com vestido
Dolls with dresses



Camafeu composto com frivolittê
Finely embroidered cameo

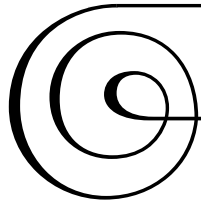


Gola para vestido
Dress collar



Fuxico com frivolittê / *Fuxico* and fine embroidery





Maria Damiana (CVT) / Maria Damiana (CVT)

Ana, como gosta de ser chamada, aprendeu a renda renascença aos 8 anos de idade com as tias, quando ainda morava em Pesqueira – PE. Atualmente, em Paracatu, é a única detentora da técnica. Seu trabalho traduz leveza e elegância. Cada detalhe é minuciosamente traçado com muita criatividade e estilo.

Ana, as she likes to be called, learned the renaissance lace from her aunts when she was eight, while living in Pesqueira. Currently in Paracatu, she is the only to master the technique. Her works reflect lightness and elegance. Every detail is thoroughly thought with creativity and style.



Blusa em renascença

Renaissance lace blouse



Colete em renascença

Renaissance lace vest





Gola para blusa em renascença / Renaissance lace blouse neck

Célia Souza / Célia Souza

Nasceu numa família de pessoas que plantavam algodão, transformaram em fios, faziam renda com bilros para depois usá-la nas roupas. Geneticamente, como diz, seus cromossomos são artisticamente desenhados, bordados e pintados. Aprendeu todo ofício com sua mãe. Hoje, seus produtos encantam os olhos e traduzem a essência da sua infância.

Born into a family of farmers, Celia turned cotton into yarn, and made lace with bobbins to use it on clothes. Genetically, as they say, her chromosomes were artistically designed, embroidered and dyed. She learned her craft from her mother. Today, her products are a delight to the eye and reflect the essence of her childhood.



Bonecas de pano

Rag dolls



Tirinha de quadrilha

Brazilian square dance accessory





Família Pasqual / Pasqual Family

→ *Monica Cabral / Monica Cabral*

Com expressões religiosas Monica Cabral cria produtos decorativos e utilitários. Não apenas a religiosidade faz parte do trabalho desta artesã, que demonstra todo seu talento quando o assunto é beleza e acabamento. Seus sentimentos e crenças estão intrínsecos na criação de cada peça.

Monica Cabral uses religious expressions to create decorative purposeful products. Religiousness expressed with beauty and great finishing show the talent of this artisan. Her feelings and beliefs are embedded in her every creation.



Santinhos de pano

Rag doll saints



Boneca Tilda

Tilda the doll



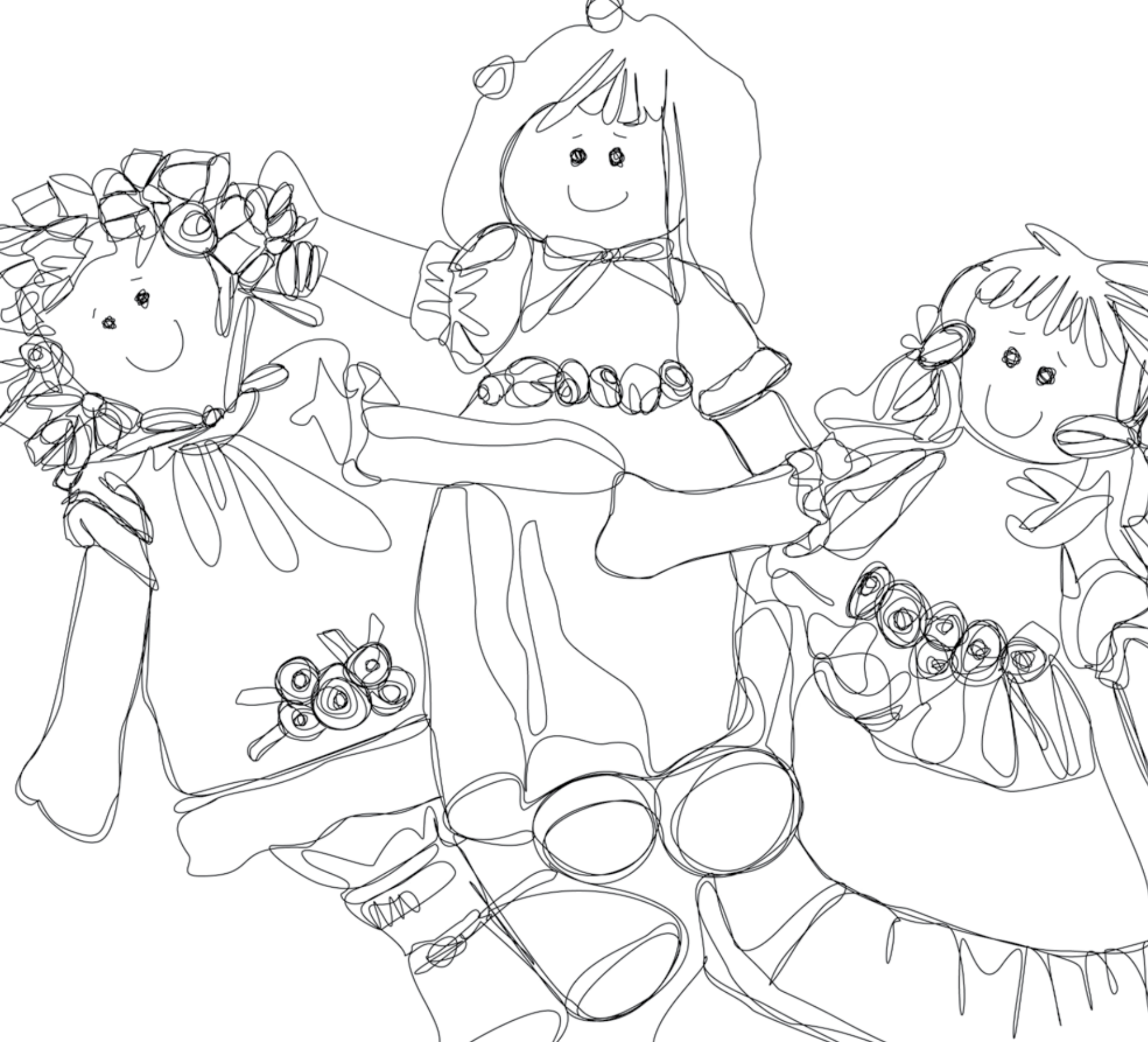
Boneca bailarina

Ballerina doll



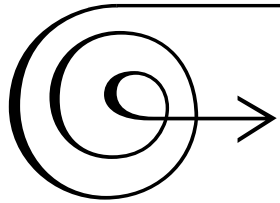
Almofadas

Cushions





Bonecas de pano / Rag dolls



*Eliana (Casa do Artesão) /
Eliana (Casa do Artesão)*

Alegria e energia: são essas as sensações que os produtos de Eliana nos causam. Inovação e criatividade são essenciais para uma artesã que busca nas formas dos produtos encantar os consumidores. Cores vibrantes e alegres aliadas à qualidade e energia formam um time completo.

Joy and energy. These are the feelings Eliana's works incite. Innovation and creativity are essential to this artisan who seeks to delight her customers with her products. Vibrant, cheerful colors go hand in hand with quality and energy.



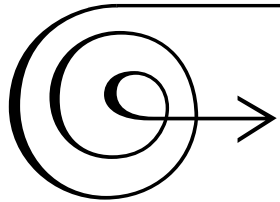
Corujinhas

Little owls





Cobre-bolo / Cake plate cover



*Cristina (C. São Domingos) /
Cristina (C. São Domingos)*

Ao retratar em suas peças locais de Paracatu, Cristina também utiliza palha em seu ofício artesanal. Aproveitando o que a natureza tem a oferecer, essa artesã expressa a identidade e a cultura local através das matérias-primas utilizadas. As peças são fabricadas com muita criatividade e dedicação.

Cristina uses straw to portray parts of Paracatu in her pieces. Using what nature has to offer, this artisan expresses the local identity and culture through the raw materials she picks. Her pieces are made with great creativity and dedication.



Flor em palha de milho

Corn husk flower



Bolsa

Bag





Bonequinha de palha de milho / Corn husk doll

→ *Enedino (CVT) / Enedino (CVT)*

Produzindo objetos que trazem em si a expressão de sua própria origem, que traz condensada em si a marca forte da cultura, objetos capazes de traduzir identidade, sua e daquele que o produziu. Enedino retrata em suas peças firmeza aliada à delicadeza.

By making objects that carry within them his own origins, culture, and identity, Enedino produces pieces characterized by strength and delicacy.



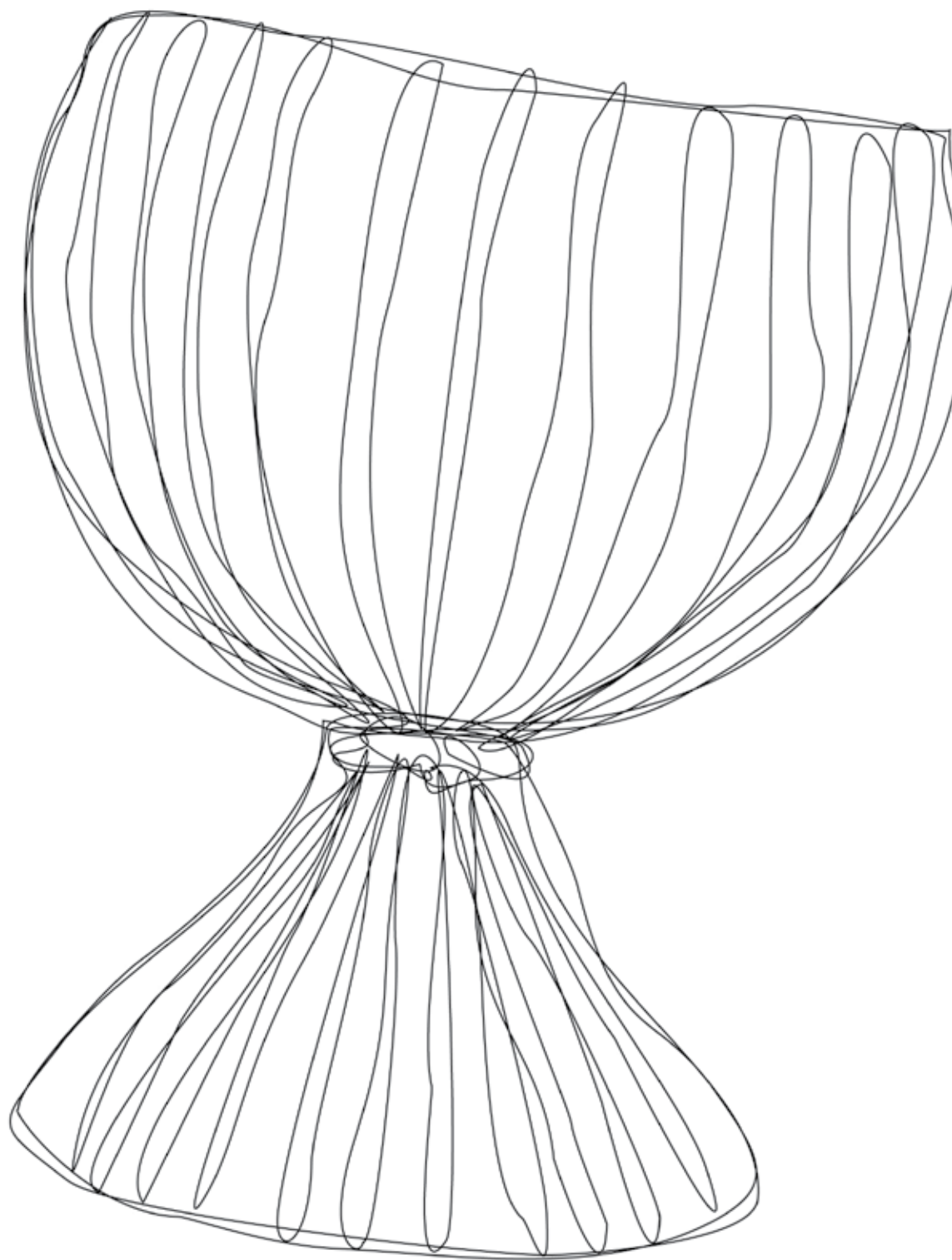
Vasinho com flor
Small vase with flower



Telha
Tile

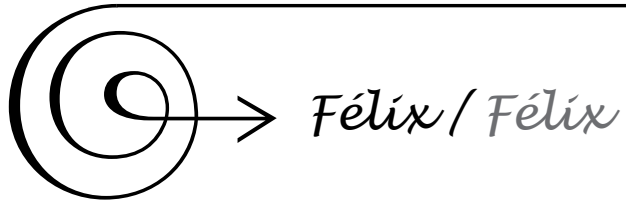


Santinho
Saint





Tacinha cabaça / Gourd goblet



Autodidata, desde criança sempre gostou de criar as coisas, mas, por sofrer preconceito em ser artesão, decidiu parar por um tempo e deixar como projeto para quando estivesse aposentado. Priorizando a atividade há 7 anos, vem desenvolvendo técnicas de artesanato em cabaça. Suas peças são confeccionadas com minúcia e destreza.

A self-taught artist, Félix has enjoyed creating things since his childhood, but because of prejudice against being an artisan, he decided to quit it for a while until he retired from his day job. Now an active artisan for seven years, he has been developing his skills working gourd. His firm hands create pieces rich in detail.



Porta-treco - cabaça

Trinket box - gourd



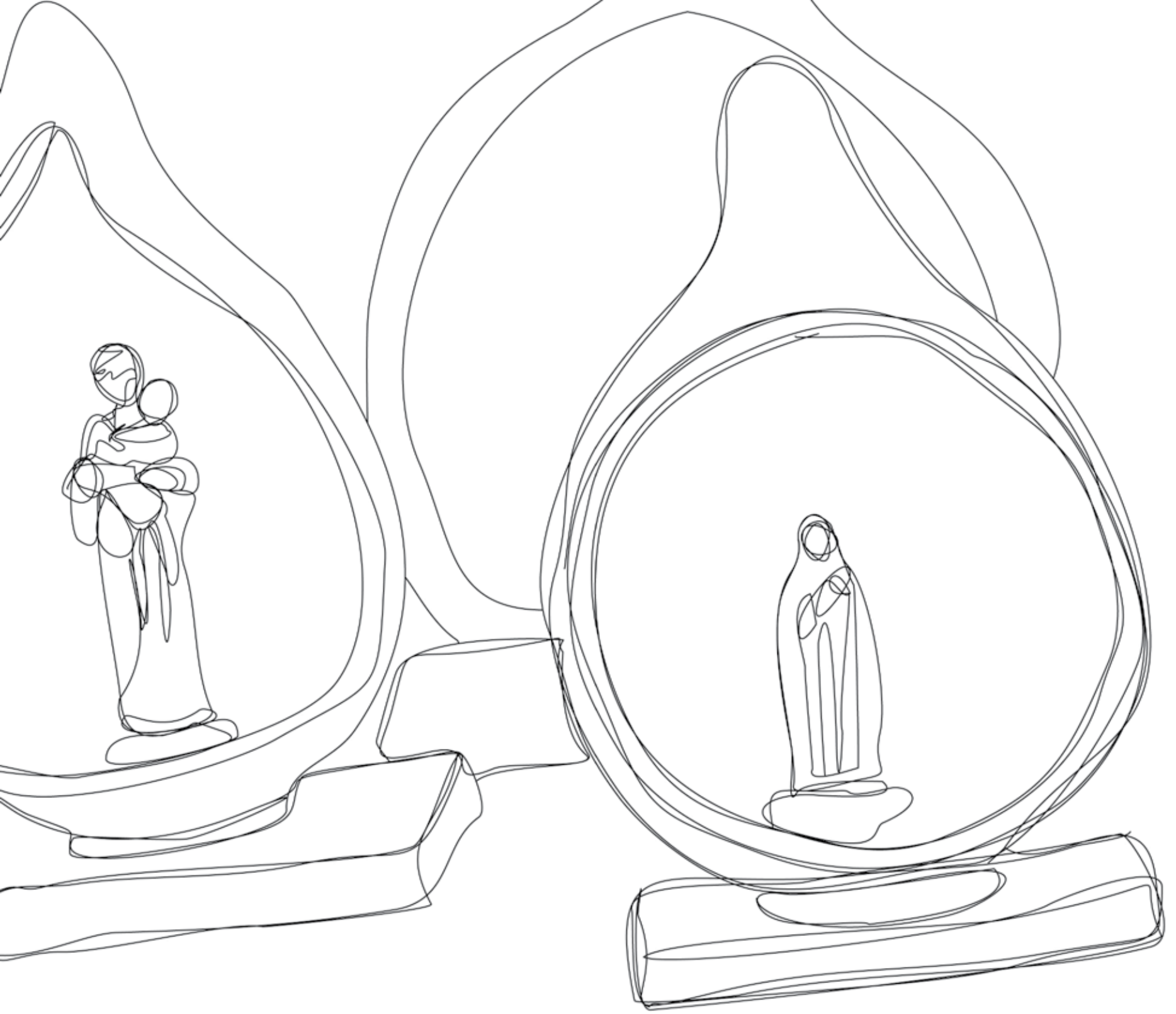
Galinha - cabaça

Chicken - gourd



Presépio em cabaça

Nativity made with gourd





Oratório - cabaça / Shrine - gourd



No intuito de resgatar tradições e extrair sustentavelmente da natureza sua principal matéria-prima – a cabaça – Cláudia produz magníficos trabalhos manuais. Um tipo de artesanato que expressa flagrantemente uma identidade cultural, um objeto que, a priori, contém grande valor agregado. A beleza dessa matéria-prima fundiu-se com o dom dessa artesã resultando em peças únicas.

While rekindling traditions and sustainably collecting gourd from Nature, Cláudia produces magnificent handicrafts. Her works exude cultural identity and values. Artisanal skills and beautiful raw materials were fused together to yield unique pieces.



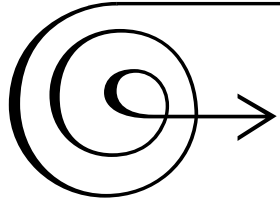
Galinha de cabaça

Gourd chicken





Galinha cabaça / Gourd chicken



Delma (Casa do Artesão) / Delma (Casa do Artesão)

Singulares. Assim são definidos os produtos feitos por Delma. São únicos em sua forma e grandiosos em sua essência. Carregam consigo lastros culturais aparentes. Extrapolam o domínio superficial e atingem o ápice da identidade e sensibilidade desta artesã.

Unique. This is how Delma's crafts can be characterized. Singular in shape and grandiose in essence, her works are strongly founded in local culture. They go beyond the surface to reach the core of the artisan's identity and sensitivity.



Oratório - cabaça

Shrine - gourd



Bule

Kettle



Imãs de geladeira

Fridge magnets



Garimpeiro - cabaça

Prospector - gourd



Galinha cabaça / Chickens - gourd





Talhando histórias, fazendo arte, criando desejos. Décius cria peças encantadoras, exaltando toda criatividade e harmonia entre matéria-prima e produto final. Peças impregnadas de histórias e sentimentos, peças únicas em madeira, únicas em talento, únicas e expressivas.

Carving stories, making art, and creating desires, Décius designs lovely pieces, exalting the creativity and harmony between raw materials and finished products. His works tell stories and share feelings in the form of skillfully crafted unique wooden pieces.



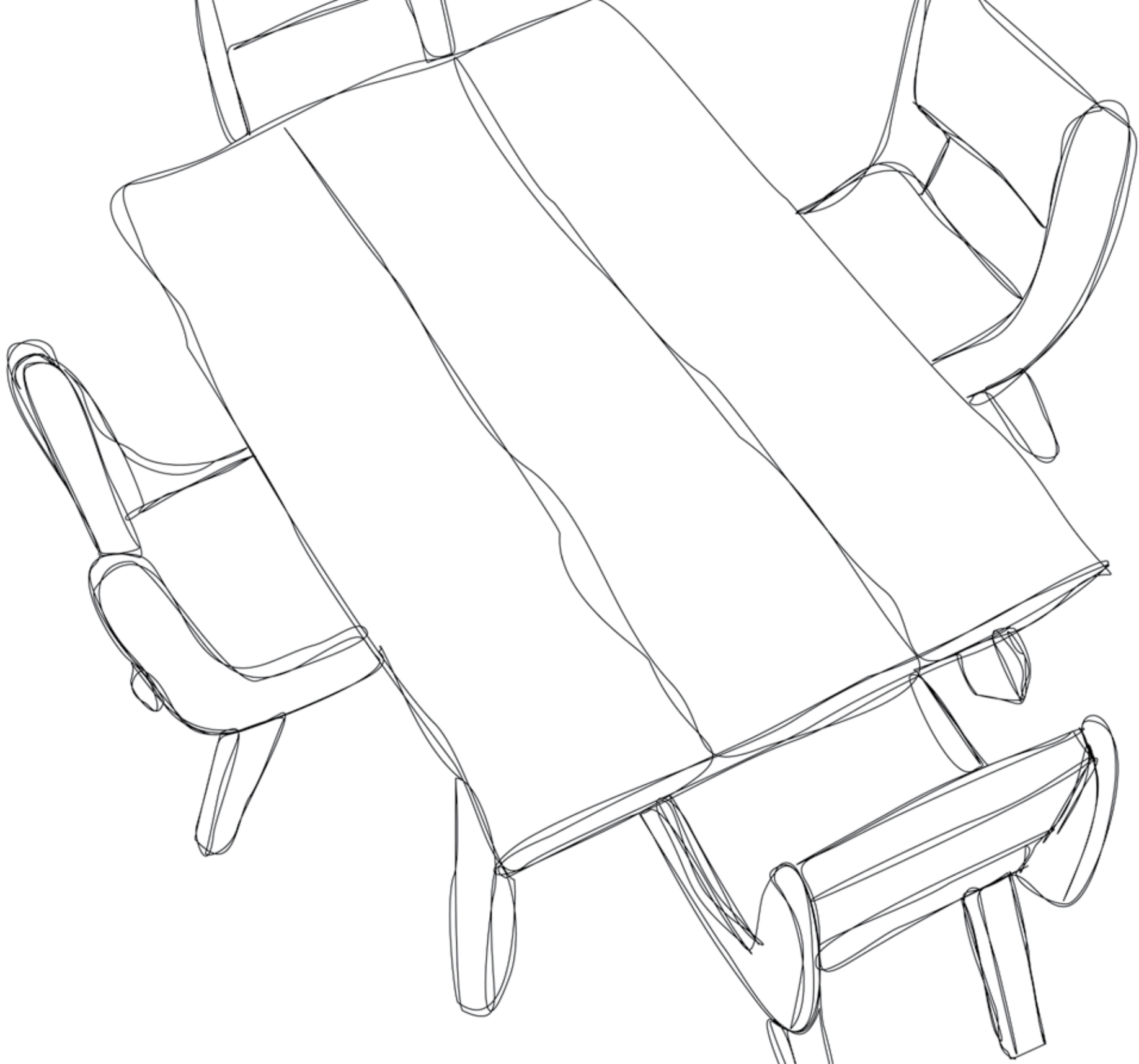
Baú - porta-joias
Chest - jewel box



Penteadeira de boneca
Doll dressing table



Cômoda - porta-joias
Dresser - jewel box





Mesa com cadeiras para bonecas / Table and chairs for dolls

→ Anízio / Anízio

Começou moldando peças em argila, porém desconhecia técnicas de queima para acabamento das mesmas. Então, decidiu tentar com pinturas em telas e tecido. Mas foi na madeira que Anízio encontrou sua vocação e é através dela que hoje ele expressa todo seu sentimento e história de vida.

Anízio started out by shaping clay, but was unaware of the baking techniques needed to finish his pieces. Then he decided to try painting on canvas and fabric. But it was in wood carving that Anízio found his true calling to express his feelings and life stories.



São Francisco
St. Francis



Mesinha de café
Coffee table



Caixote de garimpo
Prospector's box



Coruja
Owl





→ Alicério / Alicério

Por paixão, começou fazendo oratórios em madeira e nunca mais parou. O artesanato está presente em sua vida e faz parte da sua rotina diária. Praticando o artesanato como alívio em sua vida, expressa através deste ofício toda sua leveza e percepção da realidade.

Alicério began making wooden shrines simply for the pleasure of it. Handicraft making has been a part of his daily life, a means of attaining some relief, a way to express lightness in his perception of reality.



Rezadeira
Healer



Negro no tronco
Black man tied to post



Ama-seca
Wet nurse





Marianinha - Lavadeira / Marianinha - Washerwoman

→ *Ronaldo / Ronaldo*

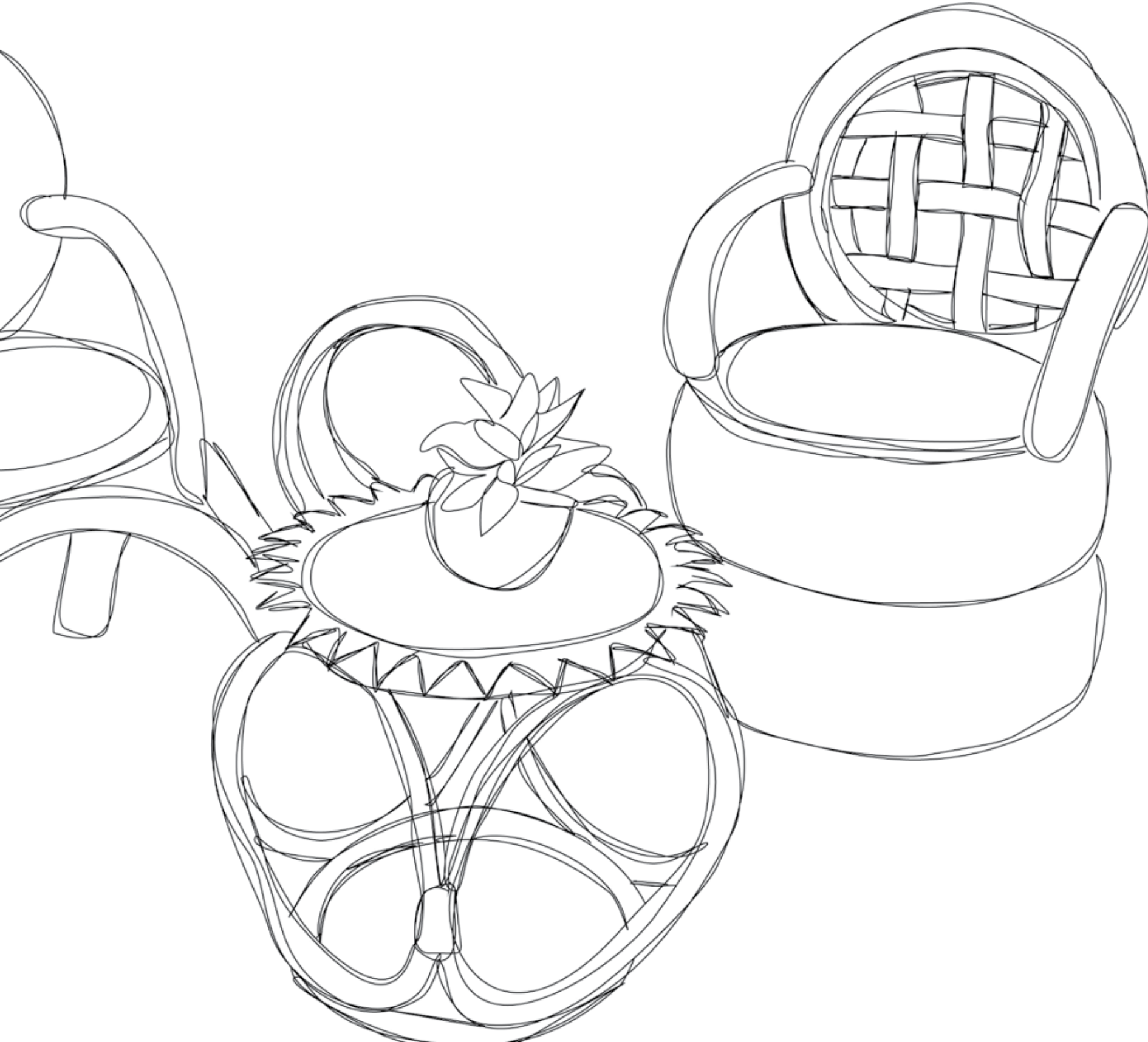
Ao conviver com uma esposa envolta com linhas, tecidos e atenta a reuniões, cursos e novas oportunidades de aprimorar seu artesanato, Ronaldo resolveu participar de um curso e percebeu que, além da chance de uma nova fonte de renda, nascia ali uma vocação natural. Iniciou trabalhando na transformação de pneus em poltronas, mesa e demais móveis, com a criatividade aflorada arriscou novas técnicas e hoje transforma pneus velhos, madeira e outros materiais em peças que inovam ambientes.

His wife was always working with thread and fabric, taking courses to improve her manual labor skills. One day, Ronaldo decided to join in. He ended up realizing that, in addition to increasing his family's income, he was a natural born talent. Ronaldo began by transforming tires into armchairs, tables and other pieces of furniture. With his creativity, he has been developing new skills to turn old tires, wood, and other materials into innovative furniture.



Mobílias em pneu

Tire furniture





Mobílias em pneu / Tire furniture



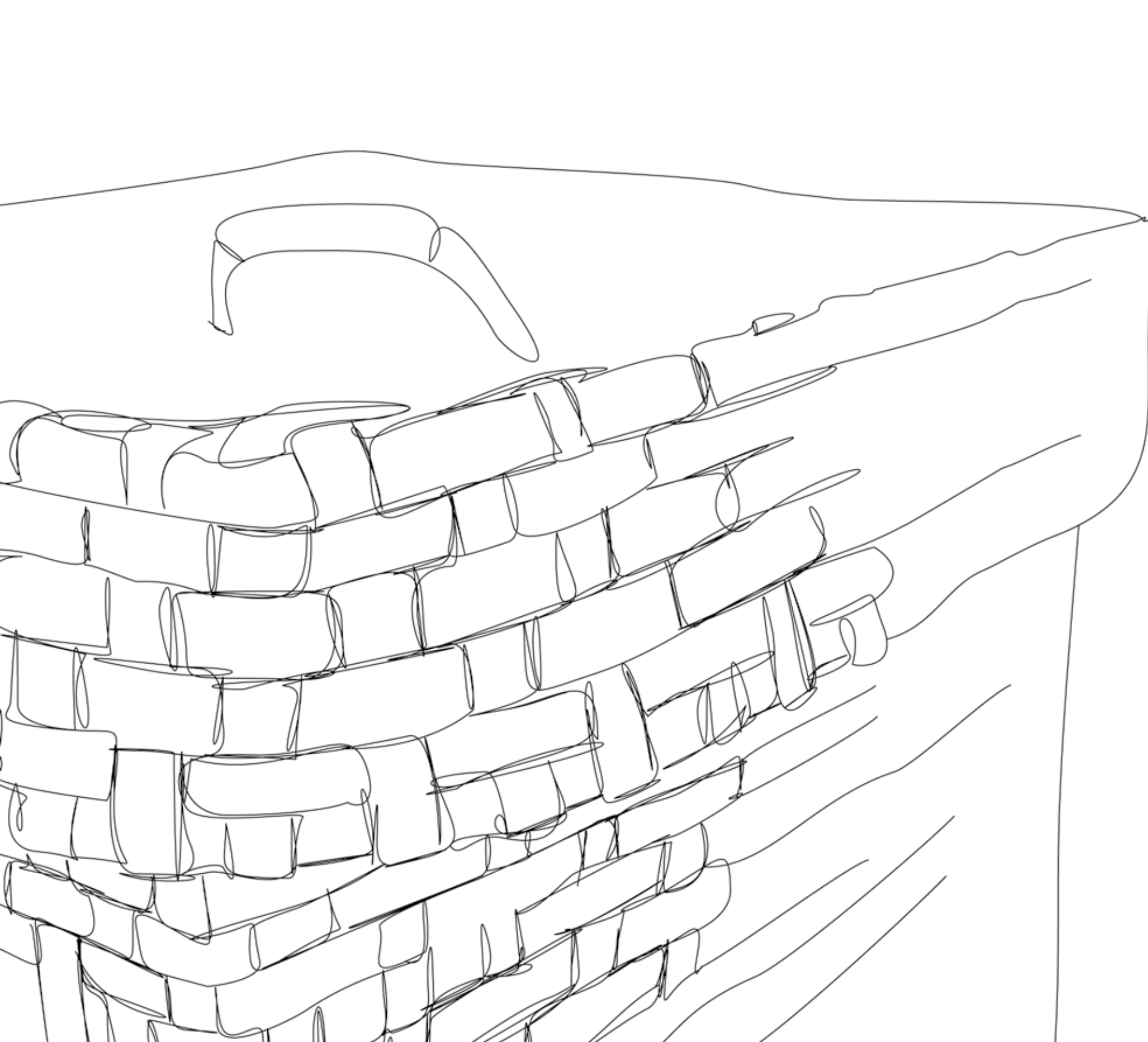
Os artefatos produzidos por Joaquim apresentam como características as técnicas usadas e executadas somente pela mão, o que configura originalidade ao produto, mostrando através dessa relação o fazer artesanal e tornando cada artefato original e único.

Joaquim takes pride in the artifacts he makes with his hands. The originality and uniqueness embedded in his crafts are the outcome of true artisanal work.

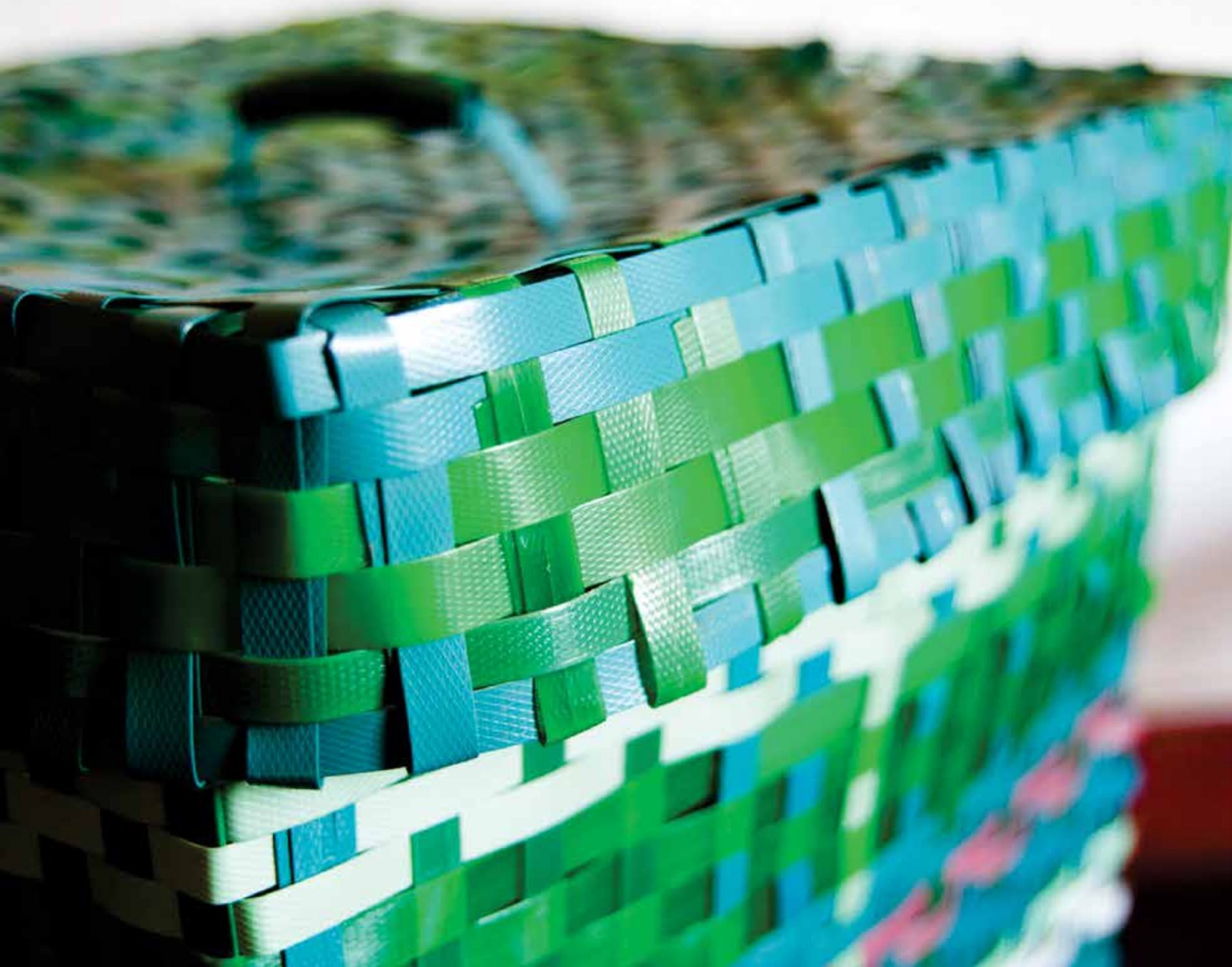


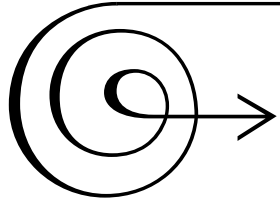
Cesto de plástico

Plastic basket



Cesto de plástico / Plastic basket





Carmen Rosa e Hugo Martins / Carmen Rosa e Hugo Martins

O casal Carmen Rosa e Hugo Martins viajava comprando antiguidades, restaurando-as e preparando-as para revenda. Como se tratava de obras caras, criaram outra estratégia, com receio de serem assaltados. Já com o conhecimento do negócio e competências adquiridas, iniciaram seu próprio negócio, confeccionando peças que traduzem beleza e sofisticação. Aprimoraram o trabalho e iniciaram a comercialização destes produtos por eles produzidos. Hoje, conquistaram o mercado e possuem reconhecimento pela beleza e identidade de suas peças.

The couple used to travel and buy, restore and resell antiques. As life on the road ceased to make sense for them, Carmen and Hugo decided to try a different business: making exquisite, beautiful art works. Recognition came as an outcome of them constantly improving and honing their skills. Today, Carmen and Hugo are known for the beauty and identity of their pieces.



São Miguel Arcanjo

St. Michael the Archangel



Sant'Ana

Saint Anne




Quadro de São Bento

Picture of Saint Benedict





Oratório de viagem / Traveling shrine



“O artesanato desperta as aptidões latentes do obreiro e aprimora-lhe o intelecto. Suas mãos, obedientes a impulsos mentais e inteligentes, deslocam a matéria bruta, grosseira e passiva, e convertem-na com o calor de sua imaginação em coisa útil e bela. É a ideia que deseja a forma.”

Adriana Miranda

“O artesanato, baseado no legado de tradições passadas que se renovam em cada geração, constitui um verdadeiro “patrimônio vivo.”

(CUÉLLAR, 1997).

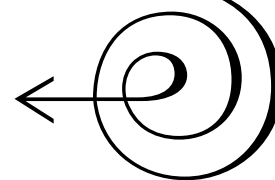
“Handicrafts awaken the latent skills of manual laborers and enhance their intellect. Their hands, now obedient to mental intelligent stimuli, turn crude, passive raw materials with the heat of their imaginations into purposeful, beautiful things. They are ideas looking for a shape.”

Adriana Miranda

“Handicrafts, based on the legacy of past traditions renewed every generation, are a true living heritage”.

(CUÉLLAR, 1997).

Informações / Information



PONTOS DE COMERCIALIZAÇÃO:

Casa do Artesão: aberta diariamente (8h30 – 12h e 13h – 17h), a Casa do Artesão, localizada à Rua do Ávila, nº 20, no Centro Histórico, dispõe de espaço para exposição e venda de produtos dos artesãos associados à Associação dos Artesãos e Produtores Caseiros de Paracatu. Telefone: (38) 3671-7947.

Casa da Cultura de Paracatu: possui lojinha de artesanato e conta com artesanato diversificado de produtores avulsos e associados. Localizada na Rua do Ávila, no Centro Histórico.

POINTS OF SALE:

Casa do Artesão: open daily (8:30 a.m. to noon; 1 p.m. to 5 p.m.), at Rua do Ávila, 20, in Paracatu's historical district, offers space to showcase and sell the products of artisans affiliated to the Associação dos Artesãos e Produtores Caseiros de Paracatu. Phone: +55 38 3671-7947.

Casa da Cultura de Paracatu: a store offers works made by member and non-member artisans at Rua do Ávila, in Paracatu's historical district.

